

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

**DIRECTOR.**—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

**ADMINISTRADOR.**—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

## MENADE BAL PÜKI BAL.

Nuestro propósito.

El objeto principal de la REVISTA que con el nombre de EL VOLAPÜK empezamos á publicar, es la propagación de la *lengua universal* inventada por Schleyer, donde quiera que se hable la lengua castellana. He aquí por qué en castellano se publica el periódico, pero conteniendo desde el principio una sección escrita en volapük; sección que irá creciendo á medida que aumente el número de los que puedan entenderla, hasta llegará absorber completamente toda la REVISTA, que entonces pondrá por completo á sus lectores en comunicación con los millares de volapükistas que viven en los diversos países del globo.

Todo aquello que tienda, pues, á dar á conocer el volapük, á recomendarlo, á encarecerlo, ocupará preferente lugar en las columnas de nuestro periódico.

Mas como la gran empresa á que nos consagramos tiene inmediata relación con muchas otras cuestiones

sociales, científicas y literarias, y especialmente con los estudios filológicos, no desdeñaremos el ocuparnos de unos y otros siempre que la ocasión se nos presente.

Un solo campo queda en absoluto vedado para nosotros, y esto por voluntaria imposición, el de las cuestiones de la política palpitante. Queremos mantenernos á salvo de la pasión, queremos colocarnos en condiciones de aplaudir todo lo que científicamente, ó, bajo el punto de vista literario, sea bueno, venga de donde viniere, sean quienes fueren los que lo patrocinen. Harto bien lo prueban los convenios que tenemos hechos con periódicos y revistas de opiniones bien diversas, y los que estamos dispuestos á hacer con cuantos se asocien á nuestra idea fundamental.

Como no nos lleva el afán del lucro, hemos señalado para la suscripción precios sumamente módicos; y si la suerte nos favorece, aspiramos á que la revista EL VOLAPÜK aparezca con mucha más frecuencia, para no dejar enfriar las relaciones ni malo-

grar las enseñanzas que se propone realizar.

Si algún resultado ventajoso logramos, más será debido á la grandeza de la idea que perseguimos y al apoyo moral que para ello nos prestan eminentes personas, que á la buena voluntad con que nos hemos propuesto llevarla á cabo.

LA REDACCIÓN.

## RESUMEN

DE LAS

# LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.



El Volapük.

Tal es el nombre con que ha sido bautizada la *lengua universal*, inventada hace algunos años en Constanza por el eminente filólogo Mr. Schleyer, quien, apartándose tanto de los numerosos utopistas que en diferentes épocas han pretendido crear un lenguaje capaz de reemplazar y hacer desaparecer todos los idiomas existentes, como de los espíritus recelosos que sistemáticamente rechazan todo proyecto de lengua universal, ha encerrado el pensamiento dentro de sus justos límites, y tomando de él la parte realizable, la parte verdaderamente útil, ha formado un idioma artificial tan sencillo, que en algunas horas puede aprenderse su gramática y en muy pocos meses su diccionario. El pro-

pósito del inventor ha sido dar *al comercio* un medio que facilite sus comunicaciones en todos los países; mas dado el entusiasmo con que el invento ha sido recibido, no será extraño que bien pronto los hombres de ciencia traten de utilizarlo para la traducción de las diversas obras que en las distintas naciones ven la luz. Y de ahí no podrá ni deberá pasar la propaganda: cada país tiene un legítimo orgullo y un decidido empeño en conservar, tan puro como posible sea, su propio lenguaje, y nadie sueña ya, en el siglo de la filología, con oponerse á esa tendencia tan natural como ventajosa.

He ahí por qué un proyecto que en tantas ocasiones ha fracasado, porque todo el mundo lo ha tomado á broma, en la ocasión presente se extiende y se impone, porque no puede menos de tomarse en serio. Se acercan ya á *ciento* las sociedades constituidas para propagar el volapük; se cuentan por *millares* los adeptos que en Alemania, en Austria, en Europa toda, en América y aún en Asia, se dedican á su estudio, siendo indudable que á la vuelta de cuatro años podrá celebrarse, como se proyecta, con motivo de la Exposición de París, un numeroso Congreso, en que definitivamente quedará constituida la Academia de la Lengua universal, autoridad legítima que desde entonces sustituirá á la convencionalmente reconocida por todos hoy en la persona del inventor Mr. Schleyer.

Otro Congreso previo ha de celebrarse en 1887 en *Nuremberg*, y no es ya el primero, pues el año pasado se reunieron en *Friederichshafen* 300 miembros de distintos países de Europa.

Para establecer relaciones entre los

volapükistas existen hoy tres revistas, el *Volapükabled* de Mr. *Schleyer*, otra de igual nombre en *Rotterdam* y los *Volapükaklubs* de *Breslau*.

La publicación de libros de ciencia en este nuevo idioma no se hará esperar.

En Francia, la más activa propaganda es dirigida por el Catedrático de la Escuela Superior de Comercio, Mr. Auguste *Kerckhoffs*, que tiene establecido un curso de volapük en esa escuela, ha publicado un Compendio de gramática y está dando á la prensa el Curso completo y los Diccionarios para uso de los franceses. De tan ilustre maestro hemos aprendidos los fundamentos de la Lengua universal, y cúmplenos en esta ocasión darle público testimonio de amistosa gratitud.

No podía menos de ser *España* una de las naciones que más pronto reconocieran la importancia de este nuevo elemento de la civilización, que está llamado á estrechar más y más las distancias entre los pueblos más apartados, salvando la más infranqueable de todas las fronteras, que es la del lenguaje nacional.

En el Círculo Filológico *Matritense*, ante una numerosa y escogida concurrencia, dió en la noche del 14 de Noviembre el Dr. *Letamendi*, admirador entusiasta y propagador incansable de toda idea nueva, una conferencia, de que se han ocupado con elogio los principales periódicos de estos días. Difícil es sintetizar en pocas líneas los felices pensamientos del Dr. *Letamendi*; mas bastará á nuestro intento hacer constar que probó «obedece la invención del Volapük á una *necesidad* histórica, pudiendo considerarse como providencial imposición, al propio tiempo que en el concepto político está llamado

á realizar la unión y salvación del género humano, frente al peligro de destrucción con que le amenaza el derecho de la fuerza.» De ahí su aplaudida conclusión: «El que no está con *Schleyer* está con *Bismarck*.»

A consecuencia de esta conferencia se constituirá en breve plazo en Madrid la Sociedad volapükista española, y desde el sábado 21 empiezan en el mismo local del Círculo Filológico Matritense las lecciones semanales que á continuación vamos á publicar.

Mas antes de dar á conocer con todo detalle lo que es esta lengua, no vacilaremos en afirmar que está seriamente pensada é ingeniosamente formulada en su conjunto, y que difícilmente un hombre solo puede llegar, aun al cabo de los treinta años de trabajo del infatigable *Schleyer*, á inventar nada más sencillo ni más práctico.

Defectos tiene el Volapük, como toda obra humana, tanto menos de extrañar cuanto que es inmenso el alcance de ésta, y á su reconocimiento, menos aún que á la previsión cierta del gran porvenir que le aguarda, es debida la aparición de algunos émulos y rivales, que pretenden reemplazarla con nuevos proyectos. Si la gran mayoría de los hombres no discurriera mejor que esos pocos, el resultado de sus múltiples invenciones sería malograr en absoluto todo intento de lenguaje universal. Aparte de eso, el Congreso proyectado tiene por objeto examinar en su día todas esas ideas nuevas y modificar con las aceptables lo que ventajosamente pueda modificarse en el pensamiento primitivo, que es y debe ser entretanto la base adoptada y respetada por todos.

*Guadalajara*, 17 Noviembre 1885.  
(*Se continuará.*)

## MODELOS DE TRADUCCIÓN.

### Pened tel Jleyera.

O sæl divikün! Danob onse plo buk jœnik onsa e plo pened e gasesds. Gæl oba binom gletik das id in net nobik Spæna volapük etuvom læsevi e paki, asliko læ nets votik tala. Læfob vemo neti spæniki, kela Kalderoni e Servantesi eliladob. Bletimo elilobs is in Konstanz violinali spænik Paolo de Sarasate, kel eplidom valikes. Komedonsok flenes alik volapüka in züm onsa: glidol onsis ladliküno, Jleyer J. M. datuvel volapüka. Konstanz, 85, 11, 25.

O sæl e flen divikün! Potonsœs obe foviko samadis kils pæma jœnik onsa, *Resumen*.....! Opotob onse plos samadis tum glamata smalik oba plo Spæn, keli glamati menodonsœs gudliküm. Glidi sæle Letamendi. Kiom binom ladet omik? Glidom onsi milna, divodiküm onse, Jleyer datuvel volapüka. Konstanz, 85, 11, 30.

#### RMAPETS

pepoedel volapüko fa Jleyer J. M. datuvel volapüka.

##### 1. Bæledikos e nullicos.

Bæledikos no binos egelo gudik e nulikos no binos egelo badik.

##### 2. Balikug.

Gletæl levelatik aibinom balik.

### Dos cartas de Schleyer.

Apreciabilísimo señor: Doy á usted las gracias por su precioso libro y por la carta y periódicos. Mi alegría es grande, porque también en la noble nación española el volapük encuentra aceptación y propaganda, como en las demás naciones de la tierra.—Yo quiero mucho á la nación española, de la que he leído á Calderón y Cervantes.—Hace poco oímos aquí en Constanza al violinista español Pablo de Sarasate, que gustó á todos. Recomiéndeme usted á cada uno de los amigos del volapük en su círculo, saludando á usted cordialísimamente, J. M. Schleyer, inventor del volapük. Constanza 25, 11, 85.

Muy apreciable señor y amigo: puede usted enviarme inmediatamente treinta ejemplares de su precioso folleto *Resumen*, etc. Enviaré á usted en cambio cien ejemplares de mi gramática compendiada para España, cuya gramática puede usted mejorar considerablemente. Salude al Sr. Letamendi. ¿Cuál es su domicilio? Saluda á usted mil veces, su afectísimo Schleyer, inventor del volapük. Constanza, 30, 11, 85.

#### REFRANES EN VERSO

compuestos en volapük por J. M. Schleyer, inventor del volapük.

##### 1. Lo viejo y lo nuevo.

Lo viejo no siempre es bueno y lo nuevo no siempre es malo.

##### 2. La sencillez.

La verdadera grandeza de ánimo es siempre sencilla.

## LA SOMBRA DE SOTOS OCHANDO.

No en balde decíamos al terminar el prologuillo de nuestras lecciones de volapük, que la previsión del gran porvenir que aguarda al proyecto de lengua universal, debía suscitarle naturalmente émulos y rivales, que bajo el pretexto de encontrarle defectos habían de tratar de reemplazarle con proyectos nuevos. Pero lo que no podíamos presumir es que hasta á los muertos se pretendiera hacer salir del polvo en que yacen, para resucitar con ellos añejas y ya juzgadas invenciones.

Grande fué, pues, nuestro asombro al saber que en el Círculo Filológico habíase presentado un D. Francisco Vinader y Domenech, que hoy se titula Presidente del Centro Académico Internacional de la Lengua Universal, centro de cuya existencia nadie ha sabido darnos cuenta, y aun ignoraríamos de qué lengua universal se trataba, si el D. Francisco mismo no nos hubiera hecho saber que Sotos Ochando le recomendó *in articulo mortis* la que había inventado y tratado de propagar. Conocíamos desde hace más de veinte años la producción de Sotos Ochando, y nos ha costado trabajo encontrar entre los más empolvados de nuestros libros inútiles la Gramática que él mismo publicó en 1863, y que, siendo niños aún, leímos con muchísimo gusto.

Porque es de advertir que aun cuando el Sr. Vinader, en su exquisito celo por el buen desempeño del papel de *curador* que con respecto á su lengua universal le asignó Sotos Ochando, suponga en nosotros una animosidad terrible contra este ilustrado sacerdote español, nada más

lejos de nuestro ánimo y aún de nuestra imaginación, pues si no nos habíamos olvidado de que Sotos Ochando existió, porque Schleyer y Kerckhoffs, y los maestros todos del volapük, citan sus obras entre las de los sabios que han perseguido el problema del idioma universal; es lo cierto que en quien ménos pensábamos era en el antiguo catedrático, nuestro compatriota. Y si hubiéramos pensado en él, entonces como ahora, hubiera sido para hacerle justicia, pues nos consta que fué hombre eminente, de saber poco común en su época, laborioso y tenaz en sus empresas. Sabemos asimismo que su lengua universal es un prodigio de paciencia y habilidad, más filosófica y racional que la de Schleyer, pero mucho ménos práctica y viable. Tan buen concepto nos merece la memoria de Sotos Ochando, que estamos seguros de que si la *sombra de D. Bonifacio* hubiera podido responder al conjuro que en su última conferencia le dirigió el Sr. Vinader, lejos de mostrarse complacida, hubiera reprendido el celo indiscreto de su buen amigo, y como los hombres eminentes, tan eminentes como el Sr. Sotos Ochando, no se ciegan por la pasión y el amor propio, le hubiera tenido Schleyer á su lado como uno de los volapükistas más decididos y entusiastas.

¿Cómo Sotos Ochando había de invocar el patriotismo en una obra de alcance universal, cuyo mayor obstáculo, si los encuentra, en el patriotismo mal entendido tiene que consistir? ¿Qué había de considerar Sotos Ochando una ignominia para nuestra patria dejar en el olvido su lengua, impracticable como universal! Lo que consideraría él, como nosotros, ignominioso, es que el vo-

lapük se propagase, y se encontrase España aislada en esta cuestión, como en muchas otras, que por su abandono la mantienen apartada del concierto universal de progreso y adelantos. Nosotros nos honramos con tener por compatriota á Sotos Ochando, pero nos olvidamos de que somos españoles cuando queremos llegar á poseer un lenguaje común que nos una y aune á todos los demás pueblos de la tierra.

Pero al Sr. Vinader le ciega el entusiasmo por la lengua universal inventada por su amigo, y no concibe que se haya podido ni se pueda inventar cosa mejor. No conoce el volapük, pero poco importa; sabe que es muy difícil; tan difícil es, que habiendo él asistido á parte de la segunda lección que nosotros dimos, no entendió de ella una palabra; cosa singular, singularísima, porque todos los demás que á ella asistieron se dieron por suficientemente enterados. Parécenos que si el P. Sotos Ochando hubiera podido aparecer por allí, involuntariamente se hubiera acordado de aquel versículo bíblico que habla de los que «tienen ojos y no ven, oídos y no oyen:» *Oculos habent et non vident: aures habent et non audiunt*. Por entonces desconocía el volapük el Sr. Vinader, según confesión propia provocada por nuestras preguntas, lo que no le impedía compararle con su lengua universal, y, según se vé, continúa desconociéndolo, pues en el reto á muerte que lanza con sin igual bravura al volapük y sus defensores, declara saber que dicha lengua es sumamente difícil en todos sentidos. Verdad es que también sabe el Sr. Vinader, que la pronunciación española se efectúa de corrido por todos los extranjeros, que las vocales *e*, *eu* y *u*

del francés son sonidos compuestos, y otras muchas cosas que seguramente no le enseñaría su amigo D. Bonifacio.

Quiere el Sr. Vinader á todo trance que una de las dos lenguas muera, y no tiene que esforzarse para conseguir lo que hace tiempo ha sucedido: la lengua universal de Ochando murió, y lo que no puede hacer es resucitar. No se preocupe, pues, el Sr. Vinader de la lucha entre los dos enjambres, pues el de su colmena, por mi cuenta, ni aún zánganos ha de tener que matar.

En fin, en su loco frenesí llega el Sr. Vinader á lanzar la calumniosa idea de que el volapük es una *rapsodia* de la lengua universal de Sotos Ochando, á quien sin duda cree el único que ha sido capaz de ocuparse, y que se ha ocupado, del proyecto antiquísimo de lengua universal. Registre el Sr. Vinader, antes de escribir sobre estos asuntos, las obras de Descartes, Leibnitz, Becher, Wilkins del siglo XVII, las de Kalmar, Berger, de Cornel, Vater, de Marmieux, Budet, Chambry y Sicard en el XVIII, las de Nather, Niethammer y Stein, anteriores en el XIX á Sotos Ochando, y aún las de sus contemporáneos, Sinibaldo de Mas, Parat Paic, Gablens, Pizo, etc., etc., y en ellas encontrará muchas, muchísimas de las bellezas que tanto le encantan en la producción de su amigo, sin que por eso se le pueda tachar de plagario, porque necesariamente han de coincidir en algunos de los medios los que persiguen un mismo fin.

Pero es que si conociera el Sr. Vinader el volapük, vería que difiere considerablemente de la lengua universal de Ochando, entre otras cosas porque su diccionario está formado de *raíces monosílabas tomadas de*

*distintos idiomas*, defecto capital que le encuentra el Sr. Vinader, porque todo lo que no sea obtener igual grado de semejanza entre los nombres de las cosas que el que existe entre las cosas mismas, le parece imperfecto y absurdo. Y no ha pensado en que precisamente eso que resulta tan racional y tan bonito, es en la práctica altamente inconveniente, porque así como no habrá en la generalidad de los casos, peligro en confundir las palabras españolas *caballo* y *cabello*, porque á nadie puede ocurrírsele leer *va montado en un caballo*, ni *tiene en la cabeza un caballo*, lo hay y muy grande en que al *burro* se le dé un nombre parecido al del *caballo*, porque la equivocación pasaría desapercibida en casi todos los casos. A esa semejanza de las palabras contribuye, y no poco, la reducción del número de letras, porque naturalmente disminuyendo éstas, han de resultar más parecidas las combinaciones que con ellas se obtienen; y vea el Sr. Vinader como tampoco es el ideal la reducción de letras en el alfabeto, porque con ese criterio la mejor lengua sería aquella que sin usar más letra que la *a*, á todos los objetos los llamara *a*.

No concluiríamos si hubiéramos de seguir al Sr. Vinader en sus diversos, ni podemos entrar en el examen comparativo de la gramática de ambas lenguas, examen que resulta desde luego altamente desfavorable para la de Sotos Ochando, modificada por el Sr. Vinader, no siempre con el buen tino de su primitivo autor. Vamos, pues, á terminar, fijando con hechos concretos cuál es el pasado, presente y porvenir de una y otra. La lengua de Sotos Ochando murió con él, y murió, no por abandono, sino porque no tenía condicio-

nes de viabilidad; el volapük, en cuatro años que lleva de propaganda, ha logrado fundar cien sociedades que cuentan en su seno muchos millares de adeptos, y eso porque su sencillez se impone en todos los países; tal es el pasado. En el presente, y circunscribiéndonos á España, los alumnos que han asistido á las lecciones del Círculo Filológico han aprendido en cinco cuartos de hora á traducir y escribir el volapük; que haga otro tanto, si encuentra con quién, el Sr. Vinader, con su lengua universal, y entonces hablaremos de su presente. Pero supongamos, para poder hablar del porvenir, que hay quienes se presten á aprender el lenguaje de Sotos Ochando: aprendándolo en hora buena; les servirá para reunirse en tertulia y hablar entre sí un lenguaje que nadie más que ellos entiende; eso en ocasiones no deja de ser ventajoso. Y entretanto, vengán á aprender con nosotros, ó sin nosotros ya que solos pueden hacerlo, aprendan el volapük los que prefieran este lenguaje, que al menos les servirá para ponerse inmediatamente en relación con esos millares de individuos que en las diferentes naciones del globo lo entienden ya y lo cultivan. Tal es el porvenir.

Conste, por último, que nosotros atacamos las ideas del Sr. Vinader, contestando á su provocativo exabrupto, mas no su personalidad, que es para nosotros respetable y querida, desde el momento en que nos ofreció y aceptamos de buen grado su amistad; ni mucho menos atacamos la sagrada memoria de D. Bonifacio Sotos Ochando, ni el recuerdo de su lenguaje universal, porque siempre hemos profesado el principio de conceder: *¡Paz á los muertos!*

F. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA.

---

## ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

---

**Precios de suscripción anual.** En España é Islas adyacentes, **1,50 pesetas.** En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, **2 pesetas.** En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, **3 pesetas.** Números sueltos, **10 céntimos de peseta** cada uno. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

---

## LECCIONES DE VOLAPÜK.

---

Accediendo á los deseos manifestados por algunas personas que no han podido asistir á las *lecciones gratuitas* del Circulo Filológico, se dará un nuevo curso de *lecciones privadas*, que tendrá lugar en la casa del administrador de esta *Revista*.

Honorarios de la clase general: cinco pesetas al mes.

Matricula abierta en dicho punto: de una á tres de la tarde y de seis á ocho de la noche.

## SEGUNDA EDICIÓN.

Agotada ya casi la primera edición de las *Lecciones de volapük*, se está preparando la segunda corregida y aumentada, que se pondrá á la venta dentro de breves días. Su precio *seis reales* en rústica y *ocho* en pasta de tela.

## ÚLTIMA HORA.

Dificultades materiales, la falta de tiempo entre otras, han impedido hasta ahora la publicación de la conferencia en que el Dr. Letamendi inició la idea del *volapük*; mas vencidas aquéllas, empezaremos á satisfacer el deseo tan generalmente sentido, publicando dicha conferencia en las columnas de nuestra REVISTA.

En el número de la revista de Schleyer *Weltsprecheblatt*, correspondiente al mes actual, vienen anunciadas las *lecciones de volapük* publicadas por nuestro director.

En el mismo número cita Schleyer entre los periódicos recibidos la *Revista del Ateneo Caracense*, correspondiente al mes de Noviembre, y *El Imparcial* que dió cuenta de la conferencia de Letamendi.

Dice *El Imparcial* del 22 de Diciembre:

«El domingo 20 del actual han terminado las lecciones de volapük dadas por el Dr. Fernández Iparraguirre en el Circulo Filológico; en cinco lecciones, cuya explicación no ha excedido de un cuarto de hora, han podido los alumnos ponerse en condiciones de traducir y escribir el volapük sin más auxilio que el diccionario.»

En el *Correo de Baviera* (*Bayerischer Kurier*), que se publica en Munich, se traducen los párrafos más salientes del artículo publicado por nuestro director en el último número de la Revista del Ateneo Caracense.

Bueno sería que nuestro país tomase alguna vez la iniciativa, y en

asunto de tanta trascendencia, como la propaganda de la lengua universal. Decimos esto, porque se nos ha asegurado, que corporaciones respetables, consagradas desde antiguo á la enseñanza, piensan empezar á dar la del volapük en sus establecimientos.

Hemos recibido con aprecio varios números del *Boletín de la Biblioteca-Museo Balaguer*, cuyo encargado figura entre los primeros suscritores á nuestra REVISTA.

## CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES.

La imposibilidad en que nos encontramos de contestar individualmente á las numerosas cartas que recibimos con consultas y preguntas acerca del *Volapük*, nos obliga á abrir esta sección de *Correspondencia con los suscritores*, en la forma más á propósito, para que pueda ser útil á todos, sin dañar á ninguno.

Al efecto suplicamos á cada uno de los que nos dirijan consultas, que indique las iniciales ó pseudónimo con que hemos de contestarle.

1. HERR. J. M. SCHLEYER.—Gased Volapük glidom onsi ladliküno.

2. MR. AUG. KERCKHOFFS.—Aivaladob pened onsa; glidob milna onsi vomí e vomüli Kerckhoffs.

3. MME. ARMAND.—Nous vous écrivons bientôt; cependant vous savez que nous avons toujours pour vous un bon souvenir.

4. MR. JOSEPH CRUCHON.—Epenob onse; glidonsæd søele Issartier, flene Peretz e löedels valik doma onsik.

5. F. H.—Lección 2.<sup>a</sup>, frases 4.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup> Con razón le parecen á V. defectuosas; falta en ellas la terminación *ik* propia del calificativo. En la 7.<sup>a</sup> y 8.<sup>a</sup> no ha visto V. que falta la *a* del genitivo. Vea V. la nota de la lección 3.<sup>a</sup>

6. G. G.—Lección 3.<sup>a</sup> Ha olvidado V. que los calificativos son invariables.

7. M. E.—Dice V. que ha leído mis lecciones, y necesita que se las explique; indudablemente V. no tiene costumbre de estudiar, y si, como me dice, pasa ya de los

cincuenta, debe V. dedicarse á descansar y desistir de aprender el volapük.

8. *P. S.*—Yo también me he fijado en esos defectos que V. dice; pero se me ocurre desde luego que en treinta años que lleva Schleyer pensando en este asunto, debe haber visto algo más que nosotros. Con el tiempo escribirá, si no la ha escrito ya, una Gramática razonada que nos explique el por qué de esos detalles que á primera vista no nos parecen acertados.

9. *B. B.*—Tendría V. razón si no hubiera más que españoles en el mundo, pero entonces no hacía falta el volapük.

10. *M. R.*—Ha entendido V. perfectamente las tres lecciones, y en los ejercicios nada hay que corregir.

11. *C. S.*—En dos horas aprenderá V. la gramática, pero hay que estudiar esas dos horas; no vaya V. á hacer lo que un amigo mío, que se admiraba de no entender las frases del volapük, antes de haber leído una sola línea de las lecciones.

12. *F. E., H. F., J. S. y L. L.*—Con pequeños detalles que corregir, puedo decir á ustedes lo que al núm. 10.

13. *P. T.*—No sabe V. más lengua que la española; ya se conoce. Pues tenga V. presente que Schleyer ha comparado para hacer el volapük, más de 50 idiomas, y aún se ha quedado corto, pues se hablan en el mundo al pie de 900, sin contar los dialectos, que se acercan á 6.000. Calcule V. si habrá cabos que atar, y cuánta falta nos hace el volapük.

14. *D. N.*—No pierda V. el tiempo en inventar otra lengua universal: aún suponiendo que fuera mejor que la de Schleyer, difícilmente alcanzaría los vuelos que ésta tiene ya.

15. *S. J.*—Los Diccionarios se publicarán muy pronto, pues sólo quedan pequeñas dificultades materiales que vencer.

16. *A. J. L.*—Epotob onse sugivs lul volapüka, plo kels egetob onsa frans lul.

17. *A. Chérié.*—J'attends toujours les détails de votre merveilleuse découverte.

18. *L. D.*—Recibí su carta y *The Notre Dame Scholastic*.

19. *M. C.*—Contesté á su carta, recibida por el Director del Dom.

20. *G. de M., Lovaina.*—Remití á V. lecciones 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>

21. *Vice-Cónsul Marín.*—Id. id.

22. *R. Camplá.*—Remito las 5 lecciones. No mande V. nada hasta que yo le avise.

23. *Gutensón E.*—Epotob onse penedi e bukis; aivaladob penedi onsa.

24. *Lürig E.*—Je vous remercie beaucoup de votre aimable lettre. Mes souvenirs á tous ces amis.

25. *Brettner, Ph.*—Galatz (Roumanie.—¿Podremos entendernos en castellano? Mil gracias por su atención.

26. *Delétrez, Bruxelles.*—J'ai un de vos diplômes et je tâche encoired'obtenir l'autre.

27. *M. Z., Anvers.*—Recibí la suya; saludo cariñosamente á todos ustedes.

28. *C. Middleton, Chile.*—Escribí á V. á París, creyéndole allí todavía.

## OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

**Juicio crítico de El Mágico prodigioso,** estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—*Una peseta.*

**Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia,** *Una peseta.*

**Lecciones de Volapük dadas en el Círculo Filológico.**—Primera edición.—*Dos pesetas.*

**Estudios gramaticales.**—*Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación,* con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—*Una peseta,*

**Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas.**—*Una peseta.*

**Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas.** Aparato inventado y construído por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas, premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, vácaca y provenzal, se vende en *veinte pesetas.*

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por *una peseta.*

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo *veinticinco pesetas.*

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de ún idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta *cuarenta pesetas.*

**Nociones de Gramática general** aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada *cinco pesetas*.  
**Cuadros sinópticos** para practicar por escrito, en cualquier idioma, la *clasificación de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su *tamaño de pliego* permite componer, en las *ochenta y seis líneas* que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á *cuatro pesetas* el ciento.

**Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos**, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

**Método racional de Lengua francesa** seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboración con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

**La enseñanza de las lenguas**, folleto publicado por D. Tomás Escriche y Mieg.—*Media peseta*.

**La ortografía fonética**.—Folleto por el mismo autor.—*Media peseta*.

**Prontuario de pronunciación**, que contiene las reglas esenciales para aprender á leer el *francés con facilidad*.

**Ejercicios linguales**, con cuyo auxilio se aprende á pronunciar el francés correctamente.

Cada una de estas dos obritas, publicadas por el Sr. Escriche, se vende por *una peseta*.

**Nuevo método de explicar la lengua latina**, por D. Eulogio Horcajo Montes 1.º y 2.º curso.—*Cuatro pesetas*.

**Nueva teoría sobre la conjugación del verbo latino** sacada de la obra anterior.—*Media peseta*.

**Semblanzas de las mujeres de la Biblia**, por el Dr. M. Lázaro Garzón. Un tomo en 4.º mayor, *cinco pesetas* en rústica y *seis veinticinco céntimos* en pasta de tela. Edición de lujo, papel superior, cortes dorados y estampación en tela y purpurina, *trece pesetas*.

**En derredor del hogar**.—Cuentos contados por una abuela á sus nietos, por Vico y Bravo. *Una peseta* en rústica y *una cincuenta céntimos* en pasta.

**Tradiciones, leyendas y cuentos granadinos**, por Afán de Ribera. Dos tomos en 8.º, *seis reales* en rústica y *ocho* juntos los dos en pasta.

Todas estas obras hasta aquí anunciadas se darán á nuestros suscritores con la rebaja del *veinte por ciento* en sus precios respectivos.

## ANUNCIOS.

Casa especial en cifras, escudos, coronas y adornos de varios metales para guarniciones de carruajes. Se reforma toda clase de metales con prontitud y economía.  
Plaza de San Gregorio, 7. Celada, Madrid.

Relojería de Pascual Blanco. Relojes de oro y plata, relojes de cuadro y sobremesa.  
Calle del Carmen, núm. 21, Madrid.

## SUELTOS.

En la tarde del domingo 6 de Diciembre, quedó constituida en el local del Círculo Filológico la *Sociedad Volapükista* nombrando la siguiente Junta directiva: Presidente, D. José de Letamendi; Vicepresidente, Don Casto Vilar; Secretario, D. Francisco Fernández Iparraguirre; Vicesecretario, D. Simón Viguria; Bibliotecario, D. Agustín Salmerón, y Vocales, D. Carlos Cuenca y D. Julio Troullioud.

La revista EL VOLAPÜK al aparecer por vez primera, dirige un cariñoso saludo á todos los periódicos españoles y americanos, y á los extranjeros que se interesen por la propagación de la lengua universal. Desde luego ofrece y acepta el cambio con todos aquellos que lo acepten á su vez.

Asímismo este periódico pone sus columnas á disposición del Círculo Filológico Matritense, en cuyo seno ha encontrado cariñoso albergue y protección decidida la idea del volapük, á la de la Sociedad Volapükista de Madrid de que se honrará ser órgano autorizado, y por último, á la de todos aquellos individuos que, acomodándose á la índole del periódico, quieran manifestar en él sus ideas.

Estamos autorizados por Schleyer, no sólo para publicar la revista EL VOLAPÜK en España, sino para traducir en ella su interesante biografía, que procuraremos vaya acompañada del retrato del eminente filólogo.

Insertamos en este número algunos *modelos de traducción*, prometiéndonos en los inmediatos publicar

ejercicios preparados para que sirvan de continuación á los que incluimos en nuestras lecciones.

Más adelante publicaremos también las listas de volapükistas de los diferentes países, con quienes podrán ponerse inmediatamente en relación los que aprendan la lengua universal de Schleyer.

En la junta general celebrada por el Círculo Filológico Matritense para la renovación de junta directiva, ha sido nombrado presidente el Excelentísimo Sr. D. Víctor Balaguer, que desde hace algún tiempo acaricia entre otros grandiosos proyectos, algunos que entran de lleno en la esfera de acción del referido círculo.

Para completar la Junta han sido designadas personas tan dignas como las siguientes: Vicepresidente 1.º, D. Antonio Balbín de Unquera; 2.º, D. Jesus de Arce Bodega; 3.º, don Casto Vilar y García; 4.º, D. Bernardino M. Minguez. Secretarios: 1.º, D. Agustín Salmerón; 2.º, D. Fernando de Artacho; 3.º, D. Leonardo Delaborde. Tesorero, D. Vicente G. Mayol. Contador, D. Genaro José Polo. Bibliotecario, D. Vicente María Ordóñez. Vocales: 1.º, D. Simón Viguria; 2.º, mister Jorge T. Burt; 3.º, D. Francisco Plaza Escobar; 4.º, D. Manuel Arredondo.

SUMARIO.—Nuestro propósito.—Resumen de las lecciones de *volapük* dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Doctor Fernández Iparraguirre (*El Volapük*).—Ejercicios de traducción en *volapük* y *español*.—La sombra de Sotos Ochando.—Suelos.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

# EL VOLÁPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

**DIRECTOR.**—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

**ADMINISTRADOR.**—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

## MENADE BAL PÜKI BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

Inventor de la lengua universal ó volapük.

«¡Si quieres ser feliz en la vida,  
contribuye á la dicha de otros!  
Pues la alegría que damos  
vuelve al propio corazón.»  
CALM. M.

Con los versos que anteceden, que el inventor de la lengua universal emplea con predilección para terminar sus conferencias públicas, quisiera yo empezar la biografía del muy reverendo cura párroco D. Juan Martín Schleyer, porque de hecho su vida puede considerarse consagrada y sacrificada al bien de sus prójimos, y porque la única recompensa que ha recibido hasta ahora por todo el amor que sacrifica, consiste principalmente en la conciencia satisfecha de haber cumplido un deber humano, cuyas ardientes emanaciones recaen en su corazón y lo enardecen para acciones de amor siempre nuevas.

## BIOGRAFÍA.

(Traducida del alemán).

El padre del inventor de la lengua universal es el maestro superior D. Juan Felipe Schleyer, pensionado de Baden, que aún hoy (1.º de Noviembre de 1885), disfrutando rara agilidad del cuerpo y frescura del espíritu, vive con su hijo clérigo, y diariamente escribe por su propia mano, á pesar de sus 83 años (nació en Neckargerach, cerca de Mosbach, el 18 de Julio de 1802). Su esposa, madre del inventor, Catalina Isabel Schleyer, nacida en Veith, murió á consecuencia de un prolongado padecimiento del pecho, causado por lesión pulmonar, el 2 de Setiembre de 1877, un trimestre después de celebrar sus bodas de oro. Los padres vivían en el pueblo de Oberlauda, cerca de la ciudad de Mergentheim (Württemberg), donde el padre llevaba 42 años de ejercicio como maestro principal. Dios les dió en total cinco hijos, cuatro varones y

una hembra. El primer hijo, Gaspar Antonio, murió de nueve meses; el segundo, Juan Antonio, trabajaba como inteligente tonelero en Oberlauda, donde el 21 de Enero de 1884, á la edad de 55 años, murió cristianamente.

El tercer hijo es nuestro Juan Martín.

Después de él aún tuvieron otro hijo, José, que murió de dos años y medio.

El quinto y último era una niña, Catalina Rosalía, por la que el señor cura tenía especial predilección, y cuya muerte (ocurrida el 6 de Marzo de 1873, á los 33 años de edad) le causó una pena profundísima, porque ella tenía un alma grande y noble y se distinguía por la pureza de sus costumbres, su amor al prójimo, piedad, diligencia, sinceridad y rectitud. Se buscó la muerte en un incendio que ocurrió en Krumbach, donde se metió en el agua hasta las rodillas, y á consecuencia de esto le sobrevino una inflamación del vientre de la que sucumbió á los cinco días. Murió agarrada al cuello de su hermano el cura, piadosa como una santa.

Juan Martín, del cual trata nuestra biografía, es, por consiguiente, el único que vive de los cuatro hermanos. Nació en Oberlauda el 18 de Julio de 1831, á las seis y media de la madrugada, un domingo.

Como rara coincidencia (se encuentran muchas en la vida de Schleyer) hay que mencionar que su padre nació (en 1802) en el mismo día y hora que él. Schleyer cuenta también con gusto que la Isla Ferdinanda, que hacía tres meses había surgido de las olas en el Mediterráneo, se hundió la noche de su nacimiento, con silbidos y bramidos en el mar.

(Se continuará.)

AUG. FRITSCHI.

## RESUMEN DE LAS LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

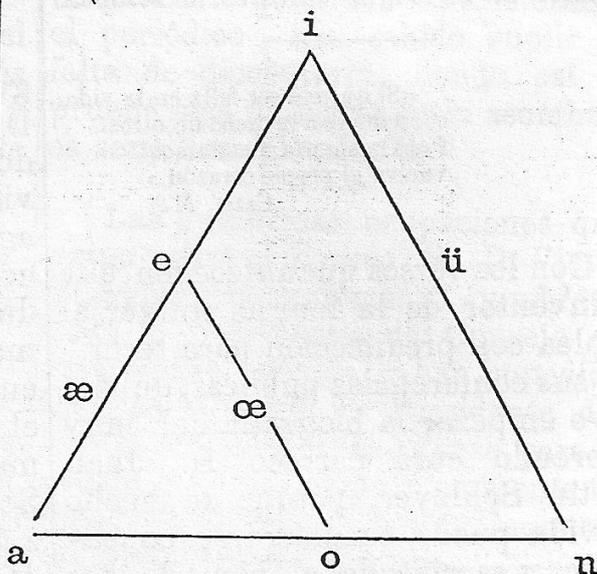
DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.



### LECCIÓN 1.ª

#### Pronunciación.

El alfabeto del Volapük comprende ocho *vocales*, de cuyo sonido relativo y formación ortológica da idea gráfica el siguiente triángulo, cuyos vértices deben suponerse colocados en la garganta (a), paladar (i) y labios (u).



Las tres vocales æ, œ, ü, tienen, pues, el siguiente valor: æ es la *a* modificada de los alemanes, *e* abierta de los franceses, catalanes, etc., sonido intermedio entre la *e* natural y la *a*; œ es la *o* modificada de los alemanes, *eu* francesa, sonido que pue-

de decirse participa del de todas las vocales, pero principalmente del de *e* y *o*; *ü* es la *u francesa*, parecida, ya que no idéntica, á la modificada del alemán, sonido intermedio entre *i* y *u*.

Schleyer representa estas tres vocales con los tipos de cursiva modificados, aunque las más veces usa en sus obras de las mismas vocales naturales con diéresis. La dificultad de disponer, por de pronto, de esos caracteres modificados, nos ha inducido á representarlos con los signos *æ*, *œ*, *ü*, que dan idea aproximada de su valor.

Las *consonantes* son 20 y las presentamos dispuestas por su clasificación fisiológica, aunque sin detallar ésta para evitar complicaciones (1) á nuestro objeto innecesarias.

|                   |                   |   |                      |                  |
|-------------------|-------------------|---|----------------------|------------------|
|                   |                   |   | ‘ ( <i>h. asp.</i> ) |                  |
| k                 | g ( <i>que.</i> ) | h | ( <i>j.</i> )        |                  |
|                   |                   | j | ( <i>ch fr.</i> )    | r ( <i>ere</i> ) |
| c ( <i>ch</i> ) y |                   | s | ( <i>fr.</i> )       | z ( <i>ts.</i> ) |
| t                 | d                 | n |                      | l                |
|                   |                   | f |                      | v ( <i>fr.</i> ) |
| p                 | b                 | m |                      |                  |
| x                 | ( <i>ks</i> )     |   |                      |                  |

Sólo las que entre paréntesis llevan alguna indicación, ofrecen en su

pronunciación particularidades: el signo ‘ es el espíritu áspero de los griegos, la *h* aspirada de los franceses, andaluces, etc.; la *g* nunca suena como *j*; la *h* es la *j* española; la *j* es la *ch* francesa, ó sea la nuestra sin la parte que tiene de dental; la *r* es siempre suave, la *c* es siempre *ch*, como en italiano delante de *e*, *i*; la *s* es siempre suave, como en francés entre vocales; la *z* es la *z* griega, *ts* suave; la *v* es dento-labial, como en francés y en algunas de nuestras provincias; la *x*, única letra compuesta, es siempre *ks*.

Para representar los sonidos propios de los distintos idiomas, como nuestras *ll*, *ñ*, *rr*, etc., Schleyer ha adoptado diez letras suplementarias de cuya forma y sonido, así como de otros detalles, conviene prescindir hasta que tengamos idea del conjunto.

Terminaremos, pues, esta lección con las siguientes leyes:

*Cada letra, como signo, tiene un solo sonido.*

*Cada sonido, por tanto, se representa siempre lo mismo.*

No hay letras mudas, ni mixtas, diptongos, etc., ni más letras compuestas que la *x*.

No hacen falta acentos, porque *todas las palabras son agudas.*

### Práctica.

Para ejercitarse en la lectura, sirvan los siguientes principios fundamentales del volapük, cuya traduc-

ción literal añadimos para satisfacer la curiosidad de nuestros lectores, y á la vez como

(1) Los que deseen estos detalles pueden verlos en las *Nociones de Gramática general* que tenemos publicadas.

## MODELOS DE TRADUCCIÓN.

### Volapüka plisips.

1. Menade bal püki bal.
2. Püke bal aibinomæd penam bal.
3. Penam bal ailabomæd lildami bal.
4. Plo ton alik penonœz malite bal.
5. Mal alik labomæd sepükamite bal.
6. Vætopo penonœd tonabis te latinik.
7. Tonab nonik binomæd muedik u nezesüdik.
8. Vætopo binomæd lotogaf œt.
9. Nomnonik labomæd sesumis.
10. Vædatopam binomæd libik.
11. Nonam no binomæd telik.
12. Laltigs no pagebomsœd.
13. Nonik velib binomœz nenomik.
14. Volapük no labom kimufali, stumali, topali, duali, sufadunafo-mi.....
15. Læfonœd umo balikosi, ka pekosiadikosi.
16. Seledik binomsœs fogina-vœds.
17. Pagebosœd valikos gudik, jœnik, blefik, balik, libik e lisanik pükas valik.
18. Suemads valik binomsœd klik.
19. Dinavœds valik binoms nen-genik.
20. Kumams kosonatas ud vokalas paivitomsœd.
21. Kosiads vœdas no binomsœd tu lonedik.

### Principios fundamentales del volapük.

1. Para una humanidad una lengua.
2. Para una lengua una escritura.
3. Para una escritura una lectura.
4. Para cada sonido un solo signo.
5. Para cada signo una sola pronunciación.
6. En todas partes caracteres latinos.
7. Ninguna letra muda ó superflua.
8. En todas partes la misma ortografía.
9. Ninguna excepción en las reglas.
10. Construcción libre.
11. Nada de negaciones dobles.
12. Nada de artículos.
13. Nada de verbos irregulares.
14. Nada de ablativos, instrumentales, locativos, duales, depo-nentes.....
15. Palabras simples más bien que compuestas.
16. Pocas voces extranjeras.
17. Todo lo bueno, bello, breve, sencillo, libre y lógico de todas las lenguas, utilizado.
18. Nada de ideas oscuras.
19. Todos los nombres de cosas neutros.
20. La reunión de consonantes ó vocales evitada.
21. Las palabras compuestas no demasiado largas.

22. Tonabs *re, ce, he, nga, tha,* *jeteje*, binomsæd seledik.

23. Len fin vœdas deklinik no binomsæd tons: *s, j, c, x, z*.

24. Sibinomœz plunamamal te bal: *s*.

25. Glestæmavœds binomsœs basilabik.

26. Sibinomœz te bal deklin, plulüenam e konyug.

27. Bûdabids, subsatabids e lad-yekabids sbinomsœs de tims valik, spetivo de pœsods valik.

28. Lœfonœd pûki nemedamik umo, ka medamiki.

29. Plæpods ti valik regoms kim-fali.

30. Ton (kazet) binom su finasilab alika vœda.

31. Sibinomœz bal netaskadem pûkik, konsælem volapûkik, e senat netas.

22. Las letras *r, c, k, ng, th, jtj*, poco frecuentes.

23. Al fin de las palabras declinables evitados los sonidos *s, j, c, x, z*,

24. Signo de plural único: la *s*.

25. Raices monosílabas.

26. Una sola declinación, comparación y conjugación.

27. Los imperativos, infinitivos y participios para todos los tiempos y personas.

28. Sentido recto más bien que figurado.

29. Las preposiciones casi todas con nominativo.

30. El acento sobre la sílaba final de cada palabra.

31. Una Academia internacional de la lengua, un Congreso volapükista y un Senado nacional.

## EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN.

Estos ejercicios, cuyos vocabularios suplen por ahora la falta de diccionario, sólo pueden y deben ser traducidos por los que hayan hecho ya los que van incluidos en las cinco lecciones.

### Peneds.

I.—Plofed Kerckhoffs sedom pœtû Nulayel, benovipis ladlikün flenes valik volapûka.—Parisbalul 1<sup>id</sup> 1886.

VOCABULARIO: *sed*=envío, *pœtû*=con ocasión, *yel*=año, *vip*=deseo, *bal-ul*=enero, *tel-ul*=febrero, etc.

II.—O sæl lestimik! Sæl Jleyer, lemasel obas, esevom obe Resumen onsa, e dalob obe, benovipœn onse al atos e togo al nulayel, keli lenu ebegino. —Egællob ôbi levemo, das id in Spæn volapük etuvom plofedis,

kels betikælomsok plo dœl gletik e pœfûdik at, pluo, bi if ob no nolob pûki at, valikosi en kapælob, danob pûke flentik u latinik. Sikod vp. labom plo ob bizugi patik, das kanobs penœn obse rezipiko.—No nolons-li pûkideutik?—Binoble sidik, en getœn gepûki læfik onsa.—Binosli velatik das in Madrid ya efomomok vpa. klub?—No kanons-li en nünœn obe kuladikumosi?—Sis yels tel ya elautob penotis in gased difik, e vilob en potœn anikis onse. Ye timapenœds gletik in Deut no nog ekapæloms dœli at e læfoms plu blinœn laltügis tatosi. Yed estabob denu klubi nulik in Regensburg me pûkat. Kopanals kluba obik iso binoms lezilik e labobs ya kopanalis spodœl. Das in Paris leiko klub sbinos patüpo, onolons.

Begob, fegivonsæs obe libi obik e dagælonæs suno mægik ko kad u pened gletikum.—Onsi flenivolapükik—Leopold Einstein, penædel.—Nürnberg, yanul folid 1886.

VOCABULARIO: *mas-el*=maestro, *sev*=conocimiento, *dal*=permiso, *tog-o*=á la vez, *be-gin*=principio, *be-tik-æl-æn*=entusiasmar, *dæl*=idea, *pæ-füd*=provecho, *not*=sabiduría, *kap-æl*=entendimiento, *Flent*=Francia, *si-kod*=por eso, *bi-zug*=ventaja ó excelencia, *pat*=particularidad, *kan*=potencia, *Deut*=Alemania, *get*=recepción, *ge-pük*=respuesta, *nün*=participación, *kulad*=detalle, *laut*=redacción, *pen-ot*=artículo de periódico, *vil*=voluntad, *tim-a-pen-æd*=periódico, *blin*=producción, *ta-tosi*=en contra, *denu*=de nuevo, *pük-at*=discurso ó lección, *ko-pan*=compañía, *zil*=celo, *spod*=corresponsal, *leik-o*=igualmente, *pa-tüip-o*=al presente, *beg*=súplica, *fe-giv*=perdón, *kad*=tarjeta postal, *pen-æd-el*=escritor.

III.—Saulgau 1886, Janul 8.—O sæl pelestimæ!—Zeponsæs plidik, das dalobok sedæn benovipis ladlikün al nulayel onse e fienes valik volapüka, ko vip:

Al tan vedomæs volapük  
Kel zispanom netis valik  
In blodalof, in volated,  
In netabalif e kodæt.

Mosteps volapüka gæloms e nitedoms levemo obi.—Li-binom stad volapüka in Spæn?—Laltüg onsagælom obi. Opükob pükati zisumæl ed ogivob tidam glatik poso.—Elautob ya gaseda laltügis mædikum e poedatis.—Lifomæd volapük!—Su bid e mod kimik elenadons li-sevæn vpi?—Ko beg gepükæn obe plidiko e ko

lestim e glids gudikün aibinob onsik dünan divodikün, Hümler J. cif vpa.

VOCABULARIO: *zep*=consentimiento, *tan*=unión, *ved-æn*=llegar á ser, *zi-span-æn*=abrazar, *blod-al-of*=fraternidad, *ted*=comercio, *bal-if*=concordia, *kodæt*=conducta, *mostep*=progreso, *nited*=interés, *zisum-æl*=resumen, *tid-am*=enseñanza, *lif*=vida, *lenad-æn*=aprender, *dün-an*=servidor.

IV.—O sæl læfik!—Bü muls jøel eblinob balüdo volapüki komü koazænels, e Gode dani volapükafiens ya sibinoms is.

Komiponsæd zilælo in Spæn plo datuv at, kel ovedom benod gletikün plo menad valik.

Ko lestim bizugik, onsa, ledivodik, Bauer Juraj, volapüka tidel.—Zagreb 85, XII, 14.

VOCABULARIO: *mul*=mes, *blin-æn*=traer, *Koazæn*=Croacia, *komip*=lucha ó combate, *ben-od*=beneficio.

V.—(Para traducir al volapük).

Respuesta á las cartas de los señores Kerckhoffs, Einstein, Hümler y Bauer.

Muy estimables señores: los volapükistas españoles agradecen muchísimo los buenos deseos de todos ustedes y les envían sus más cariñosos saludos.

En Madrid se estableció ya una *Sociedad volapükista* y muy pronto se establecerá otra en Barcelona. Nuestro periódico dará á ustedes detalles, y les mostrará cómo en España nos entusiasma verdaderamente la grande y provechosa idea del volapük.

Nos alegrará siempre recibir cartas y artículos de ustedes y de todos los volapükistas de las diferentes na-

ciones, á quienes saludamos cordialmente.

Madrid 1.º de Febrero de 1886.

NOTA. Publicaremos en el número próximo la traducción de esta carta, hecha por cualquiera de nuestros suscritores ó discípulos que quieran enviárnosla, así como los nombres de los traductores, si son varios.

### REFORMA URGENTE.

Entre las necesidades que más imperiosamente se hacen sentir en materias de enseñanza, vamos á indicar hoy una, que por estar universalmente reconocida y ser de fácil realización, debe merecer preferentemente la atención del Gobierno.

Reconocida la importancia y utilidad que tiene el estudio de las lenguas, y admitidas algunas de éstas en el cuadro de asignaturas de la 2.ª enseñanza, sorprende desde luego que al conocimiento razonado de la *lengua española* (1) no se le asigne cuando menos un curso independiente, en lugar de pretender que se enseñe en los dos cursos de latín, con lo que sólo se consigue mermar el tiempo nada excesivo que para aprender algo de esta última lengua hace falta, resultando de aquí que la mayoría de los profesores, y apelamos á su testimonio, se ven obligados á abandonar por completo, ó poco menos, el estudio del castellano, de que nunca más vuelve á ocuparse el alumno, dándose el caso frecuente de concluir su carrera sin saber escribir, ni aun casi hablar, el patrio idioma con la corrección debida.

(1) Retrasada la publicación de este artículo que debió salir en el número primero, coincide con las afirmaciones de la prensa que suponen al Excelentísimo Sr. Ministro de Fomento dispuesto á satisfacer la urgente necesidad que tan acertadamente comprende el ilustrado catedrático señor Muñóz.

Sucede además que en el estudio de la lengua latina, en el de la francesa y en el de cualquiera otra, el alumno se ve obligado á aprender bajo diversos métodos y muy distintos criterios esos conocimientos generales de gramática que más tarde ha de estudiar á la ligera, formando parte de la Lógica.

Por otra parte, sin conocimientos previos de toda la Gramática, no pueden entenderse bien ciertas materias, como no se anticipen, sacándolas de su sitio, otras que tienen con ellas íntima relación.

Todos estos inconvenientes se salvarían creando una asignatura que podría llamarse *Nociones de Gramática general aplicadas al español*, en que el alumno desde el primer año adquiriría las generalidades de Gramática más indispensables, que ya en adelante no necesitaría repetir, y podría en cambio utilizarlas, consagrándose al estudio individual y concreto del mecanismo de cada lengua, comparado con el de la española, cuyo conocimiento habría perfeccionado también en aquella primera asignatura.

No es sólo en la 2.ª enseñanza donde tiene singular importancia la creación de la asignatura que recomendamos; debería exigirse igualmente su conocimiento á los aspirantes al ingreso en las carreras militares, por lo mismo que han de dedicarse al estudio de otras lenguas vivas sin volver á ocuparse para nada de la española.

En nuestra patria no faltan obras que pudieran servir para dar acertadamente dicha enseñanza; y para la provisión de estas cátedras, como para todas las de nueva creación, podrían recaer por de pronto los nombramientos en personas que hubieran

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

## ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

**Precios de suscripción anual.** En España é Islas adyacentes, **1,50 pesetas.** En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, **2 pesetas.** En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, **3 pesetas.** Números sueltos, corrientes, **10 céntimos de peseta** cada uno: atrasados, **25 céntimos.** Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados.

## LECCIONES DE VOLAPÜK.

Accediendo á los deseos manifestados por algunas personas que no han podido asistir á las *lecciones gratuitas* del Circulo Filológico, se dará un nuevo curso de *lecciones privadas*, que tendrá lugar en la casa del administrador de esta *Revista*.

Honorarios de la clase general: cinco pesetas al mes.

Matricula abierta en dicho punto: de una á tres de la tarde y de seis á ocho de la noche.

## SEGUNDA EDICIÓN.

Agotada la primera edición de las *Lecciones de volapük*, se ha hecho ya la segunda corregida y aumentada, que se halla en esta *Administración* y en las principales librerías. Su precio *seis reales* en rústica y *ocho* en pasta de tela. Tomando diez ejemplares, se dan dos más *gratis*. Para nuestros suscritores, *cinco reales* en rústica y *siete* en pasta cada ejemplar.

## MAS SUELTOS.

El Claustro de profesores del mismo Círculo ha elegido Decano al Sr. D. Casto Vilar, y Secretario á D. Rafaél Abellán, ambos por unanimidad.

En la *Revista Contemporánea* ha empezado á publicar el catedrático del Instituto de Bilbao, Sr. Escriche, un estudio sobre *Reformas en la 2.<sup>a</sup> enseñanza*, que ha de llamar seguramente la atención por el acierto con que resuelve, tanto las dificultades técnicas en el plan de estudios, como las económicas en el arreglo del personal.

Hemos recibido el número 25 de la *Revista Volapükaklub* que publica en Breslau el Sr. Fieweger, correspondiente al mes de Enero, así como el 62 del *Volapükabled* de Schleyer, correspondiente al mes actual, dejando establecido desde luego con sumo gusto el cambio con ambas revistas.

Lo aceptamos también gustosos con todos aquellos periódicos, tanto nacionales como extranjeros, que han llegado á nuestro poder, agradeciendo los elogios y recomendaciones de muchos de ellos en nuestro favor.

Como nos consta que por extravío no recibieron en algunas redacciones nuestro primer número, hacemos saber que se ha remitido á todas las de Madrid y muchas de provincias, y que estamos dispuestos á enviarlo á todos aquellos que no lo hayan recibido y tengan interés en verlo.

Entre los periódicos recibidos está *El Eco de Valdepeñas*, que publica un excelente artículo sobre la

trascendencia é importancia del volapük y su perfecta compatibilidad con la conservación del castellano, pudiendo muy bien, como concluye diciendo el elocuente articulista, «emplear para sentir, el castellano y para negociar, el volapük.»

Está terminándose la impresión de los *Diálogos de modismos y Trozos de literatura francesa*, que han de servir de complemento al *Método racional de lengua francesa*, publicado por nuestro Director en colaboración con el Sr. Escriche. Sirva este suelto de contestación á las numerosas personas que, por haber adquirido la primera parte de dicho libro, nos han manifestado impacientes deseos de verlo concluido.

## ÚLTIMA HORA.

EL VOLAPÜK ha llegado entre nosotros hasta merecer los honores de la sátira, pero sátira de buena ley, ingenua é ingeniosa, de pluma tan bien cortada como la del Sr. M. de Alhama, en publicación tan popular como *Los Lunes del Imparcial* (1.<sup>o</sup> de Febrero).

No sabiendo cómo demostrar nuestra gratitud, y contando con las felices disposiciones que revela el articulista, nos comprometemos á enseñarle el volapük en treinta y siete minutos. En el momento histórico actual, no creemos que pueda hacerse á un hombre beneficio mayor.

*El Barcelonés* de la misma fecha anuncia la inauguración de un curso de volapük en Barcelona, á cargo del director de la Academia de idiomas extranjeros (Muntaner, 17), correspondiente de la Sociedad Volapükista Matritense, y la venta de nuestra

Revista y Gramática en la librería del Sr. Parera, Pino, 6.

Por último, acabamos de recibir el siguiente

Telegrama.

Barcelona, 4.—6,50 t.

Iparraguirre, Herradores, 10.

Urgentísimo remita números Revista; gramáticas lecciones volapük; gran animación.—*Parera*.

### ADVERTENCIA DE LA ADMINISTRACIÓN.

La necesidad de organizar desde el principio la difícil administración de esta Revista, nos obliga á adoptar en ella el sistema *inglés*, no sirviendo más números, á partir del 2.º, que aquellos cuya suscripción esté previamente satisfecha.

### CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES.

1. HERR. J. M. SCHLEYER. Febul 1.—Epenob onse ko loegams volapükakluba obsik su penæd fonetik püka spænik; aivaladobs gepüki onsa. Aibegob onse potœn *Volapükabledis* janula, febula, lemænikosi, sæle D.<sup>o</sup> Augusto Fritschi, (S.<sup>o</sup> Fernando, 23—Sevilla), e noetœn omi bevü bonedes gazeta onsik; opelob kosti osa.

2. MR. AUG. KERCKHOFFS. Feb. 1.—Egepükob penedi onsa; aivaladob penædis volapükakluba flentik.

2. MR. J. CRUCHON. Paris. Feb. 1.—J'attends votre réponse en volapük. J'ai reçu vos charmantes photographies, dont je vous remercie ainsi qu'à votre bonne mère.—Mr. Peretz est prié de m'avertir son arrivée à Madrid. Mes souvenirs à tous ces excellents amis.

8. P. S. Janul 14.—Me alegro de que se haya V. convencido.

14. D. N. Jan. 15.—Id. id.

16. A. J. L. Palamós.—Recibo su carta en buen volapük, y le contesto; ayer le escribí también.

17. MR. A. CHÉRIÉ. Feb. 1.—Il y a longtemps que je n'ai pas de vos nouvelles.

18. L. D. Barcelona. Jan. 15.—*Lección* se dice *sugiv*; *tener* = *labæn*.—Jan. 18.—Me asombra su carta en correcto volapük; su ejemplo podría animar á los menos entusiastas.—Feb. 1.—Recibí sus dos tarjetas y la carta. ¡Adelante!

20. G. DE M. Lovaina. Jan. 29.—Enviaré la segunda edición de las lecciones; le sobra á V. la mitad del dinero, por el que puede hacer ahí nuevas suscripciones.

22. R. C. Palamós. Jan. 18.—Contesté á V. en el periódico y por medio de don A. J. L.

23. GUTENSON E. Munich.—Egetob penedi onsa keli egepükob leviliko.

29. J. C. Jan. 18.—En la lección 3.<sup>a</sup>, frase 10, debe corregirse *del*, añadiendo la *s*, y lo mismo en el ejercicio de la 5.<sup>a</sup>, *Peneds tel Jleyera*.

30. L. N. Jan. 19.—En la segunda carta de Schleyer, efectivamente, por error de imprenta, dice *gudliküm* y *divodiküm*, con *m* en vez de *n*.

31. D. A. Jan. 20.—No hay nunca concurrencia de consonantes difíciles. (Principio fundamental núm. 20). RMAPETS debía ser RIMAPETS.

32. T. D. Jan. 20.—Vea V. el 15 del primer número.

33. M. M. Jan. 20.—Lejos de ser un obstáculo para la propagación del volapük la adopción de los caracteres latinos en los pueblos del Asia, puedo asegurar á V. que esta adopción está acordada ya en principio en el Japón, independientemente de la idea del volapük, aunque no tan independientemente como parece, puesto que ambos hechos son consecuencia necesaria de las exigencias de la época actual. De esta suerte, el volapük encuentra el terreno preparado providencialmente, aún en aquellas regiones que parece debían serle más difíciles de abordar.

34. S. L. Berlin. Jan. 20.—Ein wenig nur, schreiben Sie aber.

35. F. G. Jan. 27.—Le parece á V. poco el periódico mensual; lo es, en efecto; pero observe V. que las tres revistas que se publican á más de la nuestra, son también mensuales, y que en muchas naciones (Francia entre ellas) no hay periódico hasta la fecha. Estamos, pues, muy adelantados, y ese mal, que tiene fácil remedio, desaparecerá pronto si aumenta el número de suscritores, á lo que pueden contribuir eficazmente los que ya lo son.

36. B. D. Turin. Jan 22.—I miei affari non mi lasciano un momento di riposo, non ostante io ho scritto una lettera, que voi devete avere ricevuto.

37. HERR. EINSTEIN (*Nürnberg*), HUMMELER (*Saulgau*), und BAUER (*Zagreb*), 51, Jan. 23. Egetob kadis onssa; no kanob gepükœn nu, ibo ailabob vobis tu mœdik e tim tu nemœdik; danob onsse ladlikũno.
38. G. L. FIEWEGER. *Breslau*. Jan. 27.—Tudel egetob danœl bukadisinis e bledi onsa, keli vilob tœkœn ko bled oba. Begob onse potœn obe numis valik (1 al 24) bleda onsa.
39. J. F. Jan. 27.—La reducci3n de las vocales á las cinco naturales es una modificaci3n que nos ha ocurrido á todos á primera vista; pero entre otras razones que ha debido tener Schleyer para admitir las tres modificadas, encuentro yo la de que, para conseguir que el mayor número posible de raíces (sustantivos) sean, como son, monosílabos compuestos de dos consonantes y una sola vocal, lo cual es muy ventajoso, serían poco las cinco vocales, habiendo muchas raíces que sólo se diferencian en la modificaci3n: *dun*=hecho, *dũn*=servicio, etc.—La supresi3n de letras, en general, tiene inconvenientes que ya he señalado en mi artículo *La sombra de Sotos Ochando*, lo cual no quita para que la tendencia á suprimir los sonidos menos fáciles sea aceptable y esté aceptada por los maestros, que en este sentido han hecho indicaciones al inventor.—No se buscan recuerdos de ninguna vocalizaci3n existente, ni hay respeto á lenguas determinadas; se va directamente á conseguir lo más práctico y racional.—La declinaci3n, aunque no indispensable, es cómoda, sobre todo siendo tan fácil.—El artículo es inútil.—La terminaci3n de los verbos es *œn*, que nosotros escribimos *œn*, como queda indicado en la lecci3n 1.ª al tratar del alfabeto.—Escribame V. cuanto quiera.—Yo le contesté el mismo día en tarjeta postal, poniéndole en relaci3n con los demás volapükistas de Barcelona.
40. S. S. Jan. 27.—Se le remiten las lecciones 2.ª, 3.ª, 4.ª y 5.ª de la primera edici3n.—La 1.ª está agotada.
41. M. M. *Barcelona*. Jan. 27.—Contesto por tarjeta postal.
42. R. DE A. *Bilbao*. Jan. 27.—Escribo á usted.
43. J. A. Alfaro, J. M. Andújar, O. CIL. *Córdoba*. Jan. 27.—Se les remiti3 el periódico.
44. J. M. *Málaga*. Jan. 27.—Id. id. y le escribo.
45. SYDNEY S. SAMUEL. *Londres*. Jan. 28.—Queda V. autorizado para traducir mi folleto sobre el *Cuadro mecánico de la conjugaci3n en las lenguas novolatinas*, sobre cuyo asunto le escribiré más por extenso.
46. N. U. Jan. 29.—Celebro su entusiasmo, que no dudo aumentará; la historia está en la biografía de Schleyer, que empiezo á publicar.
47. J. G. P. *Budia*. Jan. 29.—Gracias por todo; le tendré presente para cuando tengamos los diccionarios. Vengan las consultas concretas, porque en lo que dice no veo dificultades ¿Y esos periódicos?
48. M. C. *Huesca*. Jan. 29.—Guardé V. sin escrúpulo los libros; agradezco sus observaciones.
49. SœLE BAUER. *Koazœn*. Jan. 30.—Panœtons bevũ bonedels gazeta EL VOLAPÛK. Potob onse glatiko *Nociones de Gramática General*, ko bukadisins anik.
50. SœLE DILEKELE VOLAPÛKABLEDA. *Rotterdam*. Feb. 1.—Spelob das ovilons tœkœn bledi onsa ko bled oba.
51. F. EIXARCH, *Barcelona*.—Aceptando su valiosa cooperaci3n, escribo á V.
52. D. VIOLA, *Haro*.—Celebro reanudar con este motivo nuestro antiguo conocimiento.
53. AL DR. SIMPLEZA.—No siempre los nombres están en oposici3n con la manera de ser de las personas, y si conociera V. el diccionario del volapük, que no es grande, sino muy chico, se convencería V. de ello. La vocal *œ* se pronuncia como la francesa *eu*, y la *u* no es *i*. Las diez consonantes suplementarias no complican la lectura, pues su uso muy restringido es para la transcripci3n fonética. La voz media del volapük es como la del español, que con raz3n sabe usted que apenas hay quien lo sepa. La sintaxis no falta, sobra, y es una de las grandes ventajas del volapük.
54. MR. NONNÉ, *París*.—Potob onse nümi balid e begob onse pükœn ladeli bukatedama sœla Denné, kele opotobs gasedis anik.

[Idioma Inglés. Obras para su estudio por D. S. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é intérprete Jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias) —*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciaci3n fonográfica de todos sus ejempl3s. 3 pesetas.—*El Traductor de inglés*. Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés*. Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales, uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—*Versiones inglesas*. (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.

demostrado ó demostraran, en oposición ó concurso, su aptitud para encargarse de ellas; pero al propio tiempo debería establecerse en la facultad de Filosofía y Letras un curso conveniente ampliado de *Filología comparada*, para que en un breve plazo procediera el personal más idóneo del profesorado oficial.

Ya se ha iniciado esta reforma en algún plan de enseñanza (el del señor Sardoal), asociada con la tendencia, no menos aceptable á nuestro juicio, de completar el estudio de la lengua castellana con la parte preceptiva de composiciones en prosa, que estaría mejor aquí que formando parte de la Retórica, cuya asignatura debería tener el carácter de *Literatura Española*.

Y puesto que el Sr. Montero Rios, con excelente sentido práctico, trata de llevar á la enseñanza todas aquellas reformas que puedan mejorar el plan de aquélla, no estaría de más que fijara su atención en ésta y procurara realizarla en el más breve plazo posible.

JOSÉ MUÑOZ DEL CASTILLO.

Catedrático de la Universidad de Zaragoza.

Zaragoza 22 Diciembre 1885.

### SUeltos.

El 24 de Enero último ha tenido lugar la última Junta general celebrada por la *Sociedad volapükista matritense*, que empezó por la lectura de varias comunicaciones recibidas de diferentes puntos de España y el extranjero, quedando acordada la forma en que había de contestarse á cada una, y encargado de hacerlo, como Secretario, el Sr. Fernández Iparraguirre.

Fueron nombrados *socios correspondenciales*, en Barcelona, los Sres. Don

Luis Dublon y D. Pedro Company; en Sevilla, el Sr. D. Augusto Fritsch, y en Cádiz, el Sr. D. Nicomedes Estévez.

Se declaró *órgano oficial* de la Sociedad la revista EL VOLAPÜK.

A propuesta del Sr. Vilar, y después de amplias y detenidas consideraciones hechas por el Sr. Letamendi y otros señores socios, se redactaron algunas observaciones que habrán de comunicarse al Sr. Schleyer, sobre la manera de representar con el alfabeto supletorio del volapük los sonidos del castellano extraños á la lengua universal.

Con la más grata sorpresa hemos recibido ya varias cartas escritas en correcto volapük por algunos de nuestros discípulos de provincias, quienes, con su buen ingenio, y sin más auxilio que nuestras lecciones y el periódico, han sabido suplir la falta de diccionario, dando así la prueba más palmaria de la asombrosa sencillez del volapük.

Las numerosas ocupaciones que pesan sobre el Excmo. Sr. D. Víctor Balaguer, recientemente nombrado para la presidencia del Consejo de Instrucción pública, le han impedido aceptar el cargo de Presidente del Círculo Filológico Matritense, para el que ha sido designado el eminente filólogo D. Antonio Balbín de Unquera.

SUMARIO. — Juan Martín Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük. — Resumen de las lecciones de *volapük* dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Dr. Fernández Iparraguirre. Lección 1.<sup>a</sup>—Ejercicios de traducción. — Reforma urgente. — Sueltos. — Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

Imp. de la Viuda é Hija de Gómez Fuenteuebro,  
Bordadores, 10.

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

**DIRECTOR.**—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

**ADMINISTRADOR.**—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

## MENADE BAL PÜKI BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

### BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

Bajo sus auspicios se aumentó de año en año el número de liceistas católicos que le querían mucho, lo que se demostró particularmente á su marcha, en que el Director del Liceo le despidió muy conmovido y reconocido.—Durante su estancia allí, hubo también confirmaciones y bendición de campana por el muy Iltre. Señor Obispo de Stahl en Würzburg (muerto en Roma en el Concilio), «que era para mí un amigo paternal y favorecedor,» dice Schleyer. Allí mismo también hizo conocimiento con otras personas importantes, por ejemplo: el escritor Dalgaizns, de Inglaterra, el cura católico de la ciudad de Londres Purcell, con cuyo trato su genio

lingüístico se incitaba mucho. Así también allí aprendió el ruso de un profesor ruso del Liceo, llamado Kaspari, que estaba manco; inglés, con una familia inglesa de la Iglesia anglicana; italiano, de un padre italiano, Ignacio Cerebotani. Además estudiaba ya en el Gimnasio voluntariamente el italiano; portugués, del padre portugués Gaspar. También conoció allí á la condesa Ida Hahn-Hahn, á los esposos poetas Alejandro Kaumann y Amara Georges, así como al profesor Hettinger; conocimientos todos que ejercieron una influencia fecunda sobre su genio ideal y poético. De Wertheim Schleyer hizo sus primeras excursiones más largas, yendo como peregrino más allá de Bamberg, á los Catorce Santos y al convento de Banz; luego, bajando el Rhin, á Maguncia, Colonia y Aquisgrán cuyo viaje puede llamarse verdaderamente prodigioso en cuanto que solamente podía disponer, para hacerlo, de 30 florines, razón por la

cual se vió obligado á pedir albergue en las casas de los curas y conventos. Durante este viaje, en Bonn hizo conocimiento con el profesor Dieringer, en Maguncia con el capitular de la catedral Enrique y con el padre Bonifacio (que antes había sido comerciante rico)....

»De Wertheim—Schleyer mismo cuenta—«me hizo salir un verdadero presentimiento de los acontecimientos belicosos; enfermedades repetidas me impulsaron del extremo Norte del país hasta el extremo Sur de Baden, ó sea á Messkirch.» «Estaba destinado—sigue contando—«para director de un colegio clerical nuevamente fundado en Allbreisach, pero las intrigas de mis contrarios se opusieron á mis planes. (Intrigas de esta clase juegan continuamente en la vida de Schleyer un gran papel, contrariándole; y aun hoy no se han apaciguado del todo. Schleyer probablemente allí hubiera sido nombrado profesor, como lo merecía ya hacia mucho tiempo.)

Pero entonces vino como Beneficiado á Messkirch, en el invierno de 1862, con nieve y grandes dificultades de todas clases; esta traslación le costó 200 florines, y allí se quedó cinco años, de 1862 á 1867; otra vez se vió en una posición muy trabajosa, y tenía una casa muy miserable de prebenda. Seis anejos estaban encomendados á su cuidado y la mitad de la cura de almas de la población, con más de 20 horas de lecciones por semana; fuera de esto tenía que cuidar de la escuela latina y el hospital; y con todo, aún predicaba en los contornos sermones de misión, peregrinaciones, patronatos, etc. Pero tampoco le faltaban distracciones y diversiones, de las cuales la mayor para él la constituían los

paseos magníficos con los niños de la escuela popular y los de la latina, á los bosques frescos, al valle poético del Danubio, y principalmente al pequeño pero lindísimo observatorio astronómico del cura José Baur en Dietershofen (Hohenzollern), donde ejercían sobre él una impresión subyugadora la grandeza de Dios en el cielo estrellado, la vía láctea nebulosa, los anillos de Saturno, las lunas de Júpiter y las montañas lunarias, según él mismo confiesa.

Con veneración particular recuerda también al cura Jorge Link de Mennisgen cerca de Messkirch, de 75 años de edad, amigo paternal de su corazón, que, siendo muchacho de 14 años, le había dado la primera comunión, y Schleyer, en cambio, le dió la última, ocho días antes de su jubileo de oro, para el cual Schleyer ya había estudiado el sermón con que había de celebrarlo.

En Messkirch dió á luz sus primeras obras é impresos, (en casa de Tappen en Sigmaringen): *Philalethes, Salmos de los Santos, Perlas de la corona celestial de Maria.*

Desde allí fué á conocer la corte del príncipe de Sigmaringen, y en particular á la viuda Carolina de Hohenzollern, luego al célebre abad D. Mauro Wolter de Beuzón, y á los monjes artistas con los cuales vino á aquellos contornos y se fué. Estuvo con ellos en trato amistoso, y en 12 años cada vez se querían con más cariño.

También al cardenal de Hohenzollern conoció personalmente en Messkirch y Beuzón, y lo mismo al abad de Dissentis, del cual por primera vez oyó la lengua rética. Igualmente en Messkirch aprendió de un polaco su idioma.

(Se continuará.)

AUG. FRITSCH.

## Nob aibligom.

Pronto va á hacer un año que dimos á conocer en España el *Volapük*, y justo es confesar que exceden en mucho á lo que nos prometíamos, los resultados obtenidos, en tan corto tiempo, en la propaganda, á pesar de haberse retrasado, bastante más de lo que convenía, la publicación de los Diccionarios, que ha de dar, en plazo ya brevísimo, poderoso impulso á la divulgación del idioma universal en nuestra patria.

Nos halaga pensar que esos rápidos progresos, admirados repetidamente por nacionales y extranjeros, son debidos en su mayor parte á la publicación de nuestra REVISTA, que ha sido, por decirlo así, el alma de la propaganda.

Como nunca nos propusimos comerciar con este nuevo invento, por más que la ocasión se prestaba á ello, y otros ménos considerados lo han justificado recogiendo los frutos de la semilla que nosotros sembrábamos desinteresadamente, empezamos por publicar en la REVISTA el resumen de las lecciones que habíamos dado en el Circulo filológico de Madrid, con lo cual, dicho se está que matamos la venta de la Gramática compendiada, por nosotros compuesta con aquellas lecciones.

Pero hay más aún: el exiguo precio de suscripción señalado al periódico, con objeto de que circulara por todas partes sin imponer sacrificios, ha hecho que, á pesar de ser relativamente crecido el número de suscritores, las cuotas recaudadas hasta hoy, no alcancen, ni con mucho, á cubrir los gastos de impresión.

Dispuestos estamos á continuar trabajando gratuitamente en obse-

quio de la grandiosa obra de Schleyer; dispuestos estaríamos á sacrificar en ella nuestros modestos recursos materiales, si obligaciones más sagradas no nos lo vedaran. Pero en todo caso, nos creemos en el deber de dar á nuestros lectores cuenta franca de la situación en que nos encontramos.

Doloroso nos sería ver desaparecer esta REVISTA con la que estamos encariñados, y de la que nos sentimos orgullosos, porque no es el amor propio, es el testimonio reiterado de nuestros compatriotas, y de los más distinguidos sabios extranjeros, el que nos persuade de que la REVISTA ha sido y podría seguir siendo muy útil. Mas, por doloroso que nos sea, en las condiciones actuales, la REVISTA no puede continuar.

Al manifestar confidencialmente á algunos de nuestros amigos, ardientes partidarios del volapük, estas consideraciones, se nos ha indicado la idea de hacer una especie de empréstito voluntario, en el que ellos y otros volapükistas se interesarían por cantidades indeterminadas, de que habrían de reintegrarse con los productos posteriores. Agradeciendo en lo que vale tan generoso ofrecimiento, no nos atrevimos á aceptarle, porque le juzgamos de difícil realización.

Hay otro medio sencillísimo que bastaría, seguramente, á salvar la situación: *el de que cada suscriptor nos proporcionara otro*, duplicándose así los ingresos, que no nos dejarían ganancia alguna, pero sí recursos bastantes para cubrir los gastos.

Es una obra en la que todos estamos interesados; mas como alguien había de iniciarla y dirigirla, nos tocó á nosotros, y hemos llegado hasta donde nuestras fuerzas y los au-

xilios que se nos han prestado permitían. Si nuestra franca manifestación despierta mayor interés y los recursos aumentan, continuaremos con más fe que nunca, puesto que es propicio el momento en que la idea cunde y gana terreno entre nosotros, y más aún fuera de España; si no, fuerza será rendirse á las circunstancias, y conformarse con haber dado ese primer impulso, cuya gloria de todos modos no se nos podrá negar.

DR. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

### Le Volapük.

Con este nombre se publica ya en París una revista mensual, protegida por la Asociación francesa para la propaganda del *volapük*.

El primer número ha sido repartido gratuitamente á los *trece mil* volapükistas, cuyas señas obran en poder de Mr. Kerckhoffs. Muchos de nuestros lectores lo habrán recibido también, mas para aquellos que no lo tengan ó no lo entiendan, hemos de hacer un ligero resumen de su contenido, como en lo sucesivo nos proponemos dar cuenta de los puntos más interesantes que en esta REVISTA se toquen.

*Nuestro programa* se titula el primer artículo, firmado por la redacción; en él se encarecen las excelencias del periódico, como lazo de unión y medio de publicidad, se abre discusión mas no disputa, y se anuncia el exámen de los diferentes sistemas de lengua universal que pretendan reemplazar al volapük, preparando de este modo la obra del Congreso de 1889. «El creador del volapük, se dice en este artículo, no pretende ser infalible; en su obra se

han hecho ya algunas modificaciones, y á la asamblea general toca terminar ese trabajo de simplificación.» El periódico contendrá así mismo ejercicios, temas, cartas corregidas y cuanto pueda contribuir á la instrucción de los volapükistas. Por de pronto está escrito casi todo en francés, pero podrá contener trabajos en otras lenguas, y el texto volapük irá ganando terreno en sus columnas, hasta llenarlas por completo, «en un plazo que nos lisonjamos,» dice la redacción, «en creer que está muy próximo.»

*Estatutos y lista del Comité* que dirige la *Asociación francesa*, siguen después.

A *nuestros adversarios* titula Mr. Kerckhoffs un excelente artículo, en que examina sucintamente las principales objeciones que el volapük ha despertado en el momento de su aparición. «El volapük, dice, es sin contradicción una obra notable, hasta admirable, pero ciertamente no es perfecta, *nihil perfecti sub sole*; sus defectos, sin embargo, no destruyen en nada el valor práctico de la obra.» Pero entiéndase bien, que «el Volapük, como *lengua comercial internacional*, no es otra cosa que un diccionario de 15.000 palabras, ni armónicas, ni inarmónicas, muy fáciles de aprender, tomadas de los principales idiomas y precedidas de una gramática sencillísima, que permite á dos comerciantes de diferente nacionalidad entenderse, después de quince días de estudio.» «Sentimos, continúa después, quitar ciertas ilusiones á un gran número de nuestros partidarios que se figuran, dada la marcha vertiginosa del progreso, que los extranjeros que vengan á vernos en 1889, les dirigirán la palabra en

volapük, ó que ellos mismos podrán hacer, de aquí allá, un viaje de recreo de París á Pekin, volapüqueando en el camino con los jefes de estación y los fondistas.» Admitido que el volapük no es más que un intérprete auxiliar del comercio, entra Mr. Kerckhoffs á examinar si reúne para ello condiciones bastantes. Y el artículo termina ahí para continuar en el número próximo.

*Los cursos de volapük en París.* Discursos del Presidente del Comité, y del Secretario Mr. Kerckhoffs, leídos en el solemne acto de la inauguración. Lista de las doce cátedras públicas y gratuitas que han funcionado desde aquella fecha (21 de Febrero), dándose en cada una ocho lecciones, á las que han asistido, por término medio, doscientos cincuenta alumnos de ambos sexos y de diferentes edades y condiciones. En muchos de ellos, desde la lección 6.<sup>a</sup> ó 7.<sup>a</sup>, los alumnos han podido corresponder con los volapükistas extranjeros, y nosotros hemos tenido ocasión de recibir alguna de esas comunicaciones. Comercios hay que han organizado en su seno conferencias, y á las del *Printemps*, por ejemplo, han asistido ciento veintinueve de sus dependientes. Mr. Kerckhoffs ha dado un curso pedagógico para los profesores de volapük. Los nuevos cursos empezarán en Octubre próximo.

*Concursos y exámenes del 9 de Mayo.* Ciento ochenta candidatos han concurrido á las pruebas para obtener el diploma de *corresponsal volapükista*. Se ha instituido un concurso general anual entre los volapükistas franceses, y se publica el programa del mismo.

*Disquisiciones gramaticales.*—De la aposición en volapük. Es sabido

que se llama *aposición* la reunión de dos ó más nombres relativos al mismo objeto, como cuando decimos *J. M. Schleyer, célebre filólogo, inventor del volapük*; estos nombres deben, naturalmente, ponerse en el mismo caso, pero para los pueblos que no tenemos declinación, el hacerlo constituye una construcción algo violenta; y como, por otra parte, el empleo constante del nominativo puede justificarse suponiendo callado el verbo *ser*, puesto que cuando digo, *he visto al hombre amigo mio*, se entiende *al hombre que es amigo mio*, Mr. Kerckhoffs propone, á nuestro juicio, con gran acierto, que se diga *elogob mani flen obik*, y no *elogob mani fleni obik*, como exigiría la aposición, y del mismo modo deberemos escribir, al empezar, por ejemplo una carta, *Sæle K., lebæbel* (y no *lebæbele*) *in Paris*; *fene sæla K., lebæbel* (y no *lebæbela*) *in Paris*, etc., etc. Adoptemos por principio que todo giro gramatical que no se encuentre á la vez en las tres lenguas, francesa, alemana é inglesa, debe ser proscrito del volapük, como inútil ó supérfluo.

*Cuestiones por resolver*, ó problemas gramaticales, cuyas soluciones deberán remitirse ántes del 15 de cada mes. 1.<sup>a</sup> Si el lema *menade bal püki bal* es gramaticalmente correcto. 2.<sup>a</sup> Si deben declinarse los nombres propios. 3.<sup>a</sup> Si se debe adoptar el sistema de *tulear* á todo el mundo. 4.<sup>a</sup> ¿Cómo deben traducirse los giros franceses *êtes-vous le roi? je le suis; êtes-vous heureux? nous le sommes*. 5.<sup>a</sup> ¿Si está bien dicho *kapwlæn flentikosi* por *entender el francés*.

*Traduttore..... tradittore.* Artículo en castellano y en francés por el profesor E. O. Gil, en el que se examina sumariamente la *Gramática de*

*Coste*, enumerando, por ejemplo, en la versión 5.<sup>a</sup>, página 87, que tiene diez y siete líneas, ¡diez y seis faltas!

*Crónica del arte y de la fantasía.* En el Eldorado y en otros veinte cafés cantantes, en el Trocadero, en la sala de conferencias, el volapük es uno de los temas favoritos, sobre los que se ejercita la vena de los más inspirados concertistas. En todos los comercios se vende el juguete *Aimez-vous le volapük*; Adler escribe una *Volapük-Mazurka*, Buguet prepara un *sainete-volapük*, un sportman llama *Volapük* á su caballo, persuadido de que ha de darle el triunfo, M. Lienaerts d'Épernay crea la nueva marca *Champagne Volapük*, y hasta la célebre *Luisa Michel*, en sus arengas incendiarias, «ve en la aparición de esta lengua, exenta de las tiranías de la sintáxis antigua, el presagio de una era nueva!»

*El Anuario de los volapükistas* se prepara, y al efecto, suplicamos á nuestros lectores que nos envíen su tarjeta ó la profesión y residencia detalladas, escribiéndonos en vola-

pük los que no lo hayan hecho y sepan hacerlo, para poder distinguir entre volapükistas y aficionados. La inscripción en el *Anuario* es gratuita; las señas y profesiones deben ponerse á la vez en volapük y en la lengua propia del remitente. Este es de paso un buen medio para darse á conocer.

En la *Correspondencia* se copian varias cartas que no carecen de interés.

En la *Bibliografía* se anuncian varias obras, casi todas mencionadas en nuestra REVISTA, y entre ellas nuestra *Gramática compendiada*.

El todo forma un cuaderno, en tamaño algo mayor que nuestra REVISTA, de 16 páginas, con cubierta en color, llena de anuncios. Cuesta la suscripción en España 4 francos semestre, y al año 7. Se reciben las suscripciones en la librería de Le Soudier, 174, boulevard Saint Germain, de París, y en nuestra Administración, Plaza de Herradores, 10, principal, Madrid.

F. F. I.

## EJERCICIOS Y MODELOS DE TRADUCCIÓN.

El problema del Sr. Casal ha despertado entre los volapükistas verdadero interés, y ha hecho ver que entre ellos abundan los matemáticos. La primera solución que hemos recibido es la del Sr. Mesa, de la Coruña, que acompaña á su carta el cálculo para el planteo, resolución y comprobación de las ecuaciones. Lo mismo han hecho los Sres. Jiménez Loira de Palamós, y Andujar, de Valencia. Pero como el cálculo no es de interés, y nos ocuparía buena parte de espacio, que no tenemos de sobra, nos limi-

tamos á transcribir el resultado.

I. Balid ælabom yelis tels. telid ælabom yelis balseul. Ven telid ælabom yelis bals (teldil de tels), balid ælabom yelis balseul as nu telid; ven telid olabom yelis tels, balid olabom yelis tselul, kels ko tels telida suæmoms yelis folselul.

El Sr. Zubiría, incansable volapükista de Bilbao, nos remite para este número las siguientes ingeniosas adivinanzas.

II. Kis binos kelos golos va ege-lo kap-dono cabeza abajo?

Kis binos kelosi alim vipom labœn, e kelosa alim vipom labœn omi ven labom osi?

*Rætam:* Ven bæds lul binoms su bim sembal e yagel funom kil dub jut bal, liniœdik palemœnoms?

*Plæn:* Kil, kels pafunoms; ibo tel votik flitoms mofœ.

### Peneds.

III. Schwarzenfeld, 1886, mayul 27.

O sæl ledivik plofed!

Bü valikos sekusadonsœs, das dalob obe, penœn onse. Ab binob flen gletik volapüka e binob nulælik *curioso* dæ stad volapüka jleyerik in onsa Spæn jœnik.—Disein peneda obik binos: begœn onsi dem lüsedam *envío* plufableda bal *El Volapük* onsa. Sæl Balston (Einstein) epenom obe das *El Volapük* binom lenitedik. Binob julel balid sæla Balston ed estudob volapüki *in neit bal*. Ab otos no binos melid oba, sod volapüka melid. Mens mœdik no vilons klœdœn nefikuli sogletik ab deno binos velatik.

In Regensburg, glezif *capital* kepopalzik *del alto Palatinado*, labobs nu klubis tel, kel pacifoms dub sæl Fischer Josef, telegafel e vpa-cif, man zilic tefü volapük. In tim nilikün opubom i volapükabled «El volapükel» in Regensburg, ed oredakob bleidi at.

Sosun bukadisin pubükom, opotob onse samadis anik al sedilam, e begob onsi, al yüfœn obsi en. Lebegœl onsi dem aniks vœds, if olabons timi en, glidob ladlikün onsi, ko lestim,

OCHSENREITHER AUGUSTUS.

IV. Middelburg, mälul 12, 1886.

Sæl palestimœl.

Ko gælod lemœdik egetob penedi

onsa pestimœl de lulul 31. Plo lofs *ofrecimientos* onsa flenik pesepeetœl in ot e vobuks e. l. pelæyumoel *adjuntos* danob onsi milna.—Spelob en mekœn gebi *empleo* pœfudik.

If bevü flens onsik sibinoms, kels desidoms mekœn pesevügami *conocimiento* ko glamatil oba, vilonsœs tæno nunœn obe ladeti omsik e opotob viliko samadis glatik omse.

Mekob mostepis gudik in stud oba de pük spænik. Do plægam de velibs no binom balik *sencilla*, no koskœmob jüuu fikulis.

Num balid de volapükabled flentik mekom fügi *papel* gudik, e aslik *El Volapük* oyufom levemo al mekœn suno seilœn *callar* læliko befeitelis *impugnadores* volapüka. Redakels bledas at lifomsœs!

Getonsœs, sæl palestinoel, sepeti lestima e glidis flenik, divodikün onsa.

MARIE J. VERBRUGH.

V. Bjelina (Bosnia), 1886, mælul 17.

O sæl palestimœl!

Potob onse togo *adjunto* samadi bal pæmi obik «Magabs kil» se popakanits koazæno-serbænik æ *ya* al krütœn *criticar* oti fleniküno e kænüdiküno *sinceramente*, æ *ya* al komedœn oti liladeles e bonedeles gaseda onsik, bisæ *caso que* lecedons oti digik en. No ævilob manifœfœn lovepolamis obik, ab sæl plofed Bauer in Zagreb, lesevel *conocedor* æ volapüka æ püka serbænik, kele epotob lovepolamis at al dulogœn *examinar* elauimom obi al pubœn otis ed eko bukili. Lesevob das lovepolams at binoms nog dæfik *defectuosas* e sikod begob krüti kænüdikün.

Sæl plofed Kerckhoffs in Paris sagom: «Volapük binom e mütom

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA  
ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

Año I.

Mes de Julio de 1886.

Núm. 7.º

Sr. D. ....

**Precios de suscripción anual.** En España é Islas adyacentes, **1,50 peseta.** En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, **2 pesetas.** En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, **3 pesetas.** Números sueltos, corrientes, **10 céntimos de peseta** cada uno: atrasados, **25 céntimos.** Revista con **8 páginas** de folletín, desde Junio, **1 peseta** más sobre estos precios. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada *cinco* suscripciones que nos avisen les enviaremos una más *gratis.*

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

## MÁS SUELTOS.

Hemos recibido del extranjero, con el mayor aprecio, los siguientes trabajos:

Del Sr. Bauer, de la Croacia: *Of-fumil*, traducción del cuento español *La Hormigueta*.—*Ke ob ofamokol*, popakanit koazænik pelovepolœl volapüko.—*K clankom o pokretu volapüka*.—*Volapük u Francezkoj*.—*Volapük in Spæen* (continuación).

*Magabs kil* se popakanits koazæno-serbænik, pelovepolœl fa Dokel Hermann Ignaz. reganasanel e tidel volapüka.

*Unterrichtsbrieft* für das Selbst-Studium der Weltsprache Volapük von Julius Lott, de Wien.

*Die Weltsprache Volapük und ihne Bedeutung*, von ihren Anhängern.

El núm. 29 del *Volapükaklubs* de Breslau.

Los números 65, 66 y 67 del *Volapükabled* de Constanza.

Al proceder á la impresión del librito que, como folletín, tenemos anunciado á nuestros suscritores, hemos encontrado algunas dificultades, que unidas al temor de que el plieguecillo que debía acompañar á cada número pueda sufrir extravío, nos han decidido á imprimir de una vez todo el folleto y remitirlo encuadrado, en cuanto se termine, á los suscritores que hayan abonado su importe. Contamos ya con trabajos curiosísimos de diez ó doce volapükistas extranjeros, y con los de algunos de nuestros compatriotas.

## CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES

por orden alfabético de apellidos.

Sœl. ANDUJAR, *Valencia*.—Mæulul 30. Ogepükob suno penedi ola; epotob ole demagi de Schleyer ko gased *Le Volapük*.

S. ANSEL, *Calu (Wurtemberg)*.—Egetob potakadi læfik ola.

S. BAUER, *Zagreb (Croacia)*.—Epotob ole potakadi e vobis anik oba; danob ole plo vobs nitedik pagetœl.

S. BOEJ, *Degersheim (Suiza)*.—Egetob ko gæl potakadi nitedik ola; potob ole gasedi obik.

S. CAMPOS ROJAS, *Sabiote (Jaén)*.—No kapælob penedili ola, begob ole penœen spæniko e volapüko.

S. CRUCHON, *París*.—J'ai changé l'annonce comme vous le verrez.

S. DEMONGET, *París*.—Danob ole milna plo penedis valik ola kelis egepükob.

S. DUBLON, *Barcelona*.—No labob e desidob numis ola.

S. GARCÍA PLAZA, *Budia*.—Ogepükob lesuno penedi olik.

S. GUIGUES, *París*.—Epotob ole numis mæl gaseda *El Volapük*, segun begol in potakad.

S. GUTENSON, *Muni'h*.—Danob ole plo bukil jœnik ola e plo potakad pepenœel spæniko.

S. HAGMANN, *Degersheim (Suiza)*.—Egetob potakadi ola, keli no kanob nu gepükœn. Aikomedob gebi vœda *ol* volapükeles valik.

S. HERMANN, REGANASANEL, *Bjelina (Bosnia)*.—Egetob ola ko potakad, samadi bal voba nitedik *Magabs kil*, plo kel danob ole.

S. HOLDEN, *Preston (Inglaterra)*.—Egetob potakadi ola, ko nuns pakama volapükik in Nelij. Benovipob oli plo vobs ola.

S. JIMENEZ LOIRA, *Palamós*.—Nolabob timi al penœen ole; potob ole demagi de Schleyer ko zûlag de Ugarte e gasedi de Kerckhoffs. Ogetob plidiko nunis ola spæniko u volapüko.

S. KLEIN, *Kesmark (Hungria)*.—Egetob penedi læfik ola, in kel hinoms nog vœds anik kelis no kanob liladœn; no labob tu timi al gepükœn lonedo, ab ogetob plidiko nunis nitedik ola.

S. KERCKHOFES, *París*.—Opotob ole lesuno lisedi ko ladets volapükelas spænik.

S. LE NEVE FOSTER, *Torino (Italia)*.—Gepükob potakadi ola ko potakad oba e potob ole numi mælid gaseda.

S. LE SOUDIER, *París*.—On sert à l'adresse de Mr. Guigues la revue *El Volapük*.

S. LOTT, *Wien (Austria)*.—Danob ole plo samad bukilas ola nitedik.

S. MESA, *Coruña*.—Egepükob penedis valik ola, ed epotob ole demagi de Schleyer.

S. NEOVIUS ARNED, *Helsingfors (Finlandia)*.—Epotob ole numi mælid gaseda at.

S. OCHSENREITHER, *Schwarzenfels (Baviera)*.—Gepükob ko potakad penedi ola e potob ole numi mælid gaseda.

S. OTT, *Konstanz*.—Egepükob penedis læfik ola. Openob suno volikna.

S. PORQUERAS, *Lérida*.—Epenob ole penedi benovipœl oli.

S. RODECK, *Puerto-Rico*.—Egepükob lone do penedis nitedik ola.

S. SCHALLER, *Villemouble (Francia)*.—Epotob ole numi bal gaseda at: no labob timi al spodœn ko volapükels mædik kels penomis obe, ab ogetob plidiko nunis omas ed ogepükob if kanob.

S. SCHLEYER, *Konstanz*.—Glidob onsi læfiko as egelo.

S. UCARTE, *Pamplona*.—Benovipob ole ladliküno plo vohs milagik ola.

MILLE VERBRUGH, *Middelbourg*.—No elabob timi al gepükœn penedi læfik onsa, keli opübob in gaseda.

S. VERDALES, *Buenos-Aires*.—Hemos remitido á Vd. todo lo publicado hasta el día.

S. ZUBIRIA, *Bilbao*.—Danob ole plo rætams e plo konils, kelis opübob in bukil.

## OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

**Nociones de Gramática general** aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada *cinco pesetas*.

**Método racional de Lengua francesa** seguido de una serie de *diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección*, y una *colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer*: obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á

los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—*Diez pesetas*.

**Juicio crítico de El Mágico prodigioso**, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—*Una peseta*.

**Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia**, *Una peseta*.

**Estudios gramaticales**.—*Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—*Una peseta*.

**Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas**.—*Una peseta*.

**Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas**. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas, premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, válaca y provenzal, se vende en *veinte pesetas*.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por *una peseta*.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo *veinticinco pesetas*.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta *cuarenta pesetas*.

**Cuadros sinópticos para practicar por escrito**, en cualquier idioma, la *clasificación de palabras*, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su *tamaño de pliego* permite componer, en las *ochenta y seis líneas* que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á *cuatro pesetas* el ciento.

Todas las obras hasta aquí anunciadas se darán á nuestros suscritores con la rebaja del *veinte por ciento* en sus precios respectivos.

## ANUNCIOS.

La gran circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes posi-

tos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores : En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.  
Para los no suscritores : 20 céntimos.  
Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

**O**PUBOS niliko ko dal datuvela volapüka. Konlet tedaspodas ko lenlæg ninöel sepe-  
tis seda geblikün, spæniko-volapükik, fa Baumgartner Eugen, volapükatidel.—Stras-  
bourg.—Elsasæn.—Volad: pesetas kil.—Püb læ Administracion bleða at.

**N**ITEDIK fogineles kelsa igoloms lædœn in Paris.—La señora viuda de un Con-  
sul francés, que ho vivido diez años en España, desea recibir en sus habitaciones de  
Paris, lujosamente amuebladas, familias españolas ó extranjeras. Mme. Armand, rue  
Miromesnil, 79; con vista á los Boulevares Malesherbes y Haussmann, cerca de la Magda-  
lena. Habitaciones en el primer piso, salones, mesa redonda, trato excelente. Precio me-  
dio, 10 francos. Pueden informar Mr. Cavallace, en la *Cancillería de Francia* en Madrid,  
y el Director de *El Volapük*, en Guadalajara.

**L**ECCIONES de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, Ronda  
de S. Antonio, 82, principal.

**G**RAMÁTICA compendiada, para aprender el Volapük, con vocabularios y ejerci-  
cios, por el Dr. Fernández Iparraguirre, Volapükatidel balid in Spæn.—Obra aprobada  
y revisada por el inventor del volapük, Sr. Schleyer.—2.<sup>a</sup> edición.—Precio en rústica:  
1,50 peseta; en pasta de tela 2 pesetas. Por cada 10 ejemplares pagados al contado se dan  
2 más gratis.

**Z**UBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e  
Zmin lelik.—Bilbao, Spæn. Spodom in Volapük.

**G**RAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.<sup>a</sup> edición) por J. M. de  
Zubiria, (Volapükatidel telid in Spæn), Profesor Intérprete jurado, miembro de la  
Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé,  
Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

**I**DIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é  
Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática  
Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2  
pesetas.—*El Traductor de inglés*. Lectura amena con cuestionario y un vocabulario  
fonético de tres mil palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés*. Formulario bilingüe  
de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético  
inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—  
*Versiones inglesas*. (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6  
pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.



**L**ITOGRAFIA. Papel timbrado con el tema Volapükista.  
Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres,  
3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 21  
pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se cumplirá pedido que no venga acompañado de su  
importe, en libranza de Giro Mutuo. Cervantes y Morales. Vic-  
toria, 3, Madrid.

**G**ABINETE científico del Dr. Matías Añibarro. (Madrid, calle de Fomento, 34,  
2.<sup>a</sup> izquierda.) Consultas, proyectos, instalación, reforma, dirección é inspección de  
fábricas de productos químicos en general, aguardientes, vinagres, jabones, harinas,  
azúcares, papel, carbón, abonos, hielo, gas, metalurgia, etc., etc. Informes sobre apar-  
tos y procedimientos industriales. Estudios especiales y reglas prácticas pa-  
ra la obtención de vinos. Catálogos gratis.

**P**ADRE NUESTRO, AVE MARIA Y GLORIA en Volapük, á 5 cénts.  
Ejemplar. Pidiendo diez, se dan dos más gratis. Ciento en 12 rs. y  
francos de correo y certificados.

blibœn pük teda e nevelo sœtom *debe* vedœn pük literatik.» Vo volapük binom pük teda, if ted no tefom soalik guedis *bienes* materik sod i guedis tikalik menada; me volapük sœtoms e kanoms tœkœn i nets smalik divis oksik tikælik a. b. literatik ko nets gletik, e como ovedom volapük pük literatik.

Tefü atos, klœdob, kanon sekusa-dœn blüfi *prueba* obik balid; if krüt valemik olecedom omi negœniko, oblibom i blüf lætik.

Lestimafulik onsa divodikün.

DOHEL HERMANN, reganasanel.

## SUELTOS.

A la lista de periódicos volapükistas, en que el nuestro ocupa el 4.º lugar, hay que añadir *Le Volapük* de París, de que en este número nos ocupamos extensamente, *El Volapük*, que verá pronto la luz en Regensbourg, y el que proyecta publicar en Viena el ilustrado profesor Julius Lott. La prensa volapükista crece, respondiéndolo al natural aumento de lectores en todos los países, y á la vez el número de éstos aumenta por efecto de aquélla.

En París, según leemos en una carta particular, desde hace algunos meses es la lengua universal el tema de todas las conversaciones.

Hasta el viejo Grevy quiso recibir un día una lección de su secretario particular, y á ella concurrieron su señora, su hija, su yerno, Freycinet y el académico Mezières. Al final de la sesión, el Presidente sonriéndose dijo á su yerno: Habrá que buscar pronto una profesora de volapük

para Margarita. (Margarita es la nieta del Presidente, que tiene tres años).

Le Soudier hace pregonar á los *camélots* (vendedores de periódicos) en los boulevares, una gramática abreviada, á 25 céntimos; ganan en cada ejemplar 15 y han vendido ya *trece mil*.

Del *Curso completo de Kerckhoffs* se va á hacer la 6.ª edición.

En Pamplona, el ilustrado Comandante de Ingenieros, Sr. Ugarte, ha dado una serie de conferencias interesantísimas, que, á juzgar por lo que dicen los periódicos de la localidad, han despertado un entusiasmo muy grande, siendo solicitado con este motivo el Sr. Ugarte por diversos centros de instrucción, para lucir en ellos su envidiable talento é incansable laboriosidad.

En otro número daremos algunos detalles sobre estos notables trabajos.

Llamamos la atención de nuestros lectores sobre los dos importantes artículos que contiene este número, y les agradeceremos mucho que, al remitirnos, con la posible urgencia, la nota para el Anuario que les pedimos en el segundo, nos digan lo que piensan con respecto al primero.

SUMARIO.—Juan Martín Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük. (*Continuación*)—Nob aibligom.—Le Volapük.—Ejercicios de traducción.—Sueルト.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

Imp. de la Viuda é Hija de Gómez Fuentesnebro  
Bordadores, 10.